

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 方枘圆凿：两个女孩的韵律奇幻故事(square Pegs A Rhymed Fantasy For Two Girls) 000001

2. 方枘圆凿：两个女孩的韵律奇幻故事(square Pegs A Rhymed Fantasy For Two Girls) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

方枘圆凿：两个女孩的韵律奇幻故事(Square Pegs A Rhymed Fantasy For Two Girls)

第1/2页

[skwer] [pegz]
SQUARE PEGS
正方形 钉子

方形木钉

[ə; eɪ] [raɪmd] ['fæntəsi] [fɔːr; fər]
A RHYMED FANTASY FOR
一个 押韵 幻想 为了

一首押韵的幻想曲

[tuː] ['gɜːlz] [baɪ] ['klɪfərd] ['bæks]
TWO GIRLS By Clifford Bax
二 女孩们 经过 克利福德 巴克斯

两个女孩 克利福德·巴克斯

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
By the Same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

['poʊəmz][drə'mætɪk][ænd; ənd] ['lɪrɪkl] , - .
Poems Dramatic and Lyrical , 1911 .
诗歌 戏剧性 和 抒情的 , - .

戏剧与抒情诗集，1911年。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑːpɪz] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm] ['hendərsənz]
A few remaining copies can be had from Hendersons
一个 很少 其余的 副本 能 是 有 从 亨德森

亨德森书店还有少量存货。

[ðə; ði]['poʊɪ,tæstərz][ʌv; əv][ɪspə'hɑːn] .
The Poetasters of Ispahan .
这 诗人 的 伊斯法罕 .

伊斯法罕的诗人。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [vɜːrs] - .
A Comedy in Verse 1912 .
一个 喜剧 在 诗 - .

1912年诗体喜剧。

([aʊt] [ʌv; əv][prɪnt] .)
(Out of print .)
(出去 的 打印 .)

(已绝版。)

['gouʃən]
Goschen
戈申

戈申

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][wɜːrdz] (['poʊəmz])
A House of Words (Poems)
一个 房子 的 字 (诗歌)

文字之屋（诗集）

[ˈblæk,wel] 5s
Blackwell 5s
布莱克威尔 5s

布莱克威尔5号

[ˈhɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][wɜːrdz]
HERE is a house of words
这里 是 一个 房子 的 字

这里是一座文字之屋

[bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeɪkəz] [maɪnd] .
Built for the maker's mind .
建造 为了 这 制造商的 头脑 。

专为创造者而生。

[ˈentər] : [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [lɔːŋ] .
Enter : and , if you will , stay with me long .
进入 : 和 , 如果 你 将要 , 停留 和 我 长的 。

请进：如果可以的话，请和我待久一点。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][aɪ ˈtiː][nɔːt] ,
But , if you like it not ,
但 , 如果 你 喜欢 它 不是 ,

但是，如果你不喜欢的话，

[goʊ][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ɡreɪs] .
Go with good grace .
去 和 好的 优雅 。

带着优雅的姿态离开。

[ðə; ði][mæn]
The man
这 男人

男人

[huː] [bɪldz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊs] [bɪldz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] .
Who builds his own house builds to please himself .
WHO 建造 他的 自己的 房子 建造 到 请 他自己 。

自己盖房子的人是为了取悦自己。

[ˈtwenti] - [faɪv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈpoʊəmz] , [ˈpærəˌfreɪzd] [baɪ] [ˈklɪfərd] [ˈbæks] .
Twenty - five Chinese Poems , paraphrased by Clifford Bax .
二十 - 五 中国人 诗歌 , 改写 经过 克利福德 巴克斯 。

克利福德·巴克斯改写的二十五首中国诗歌。

[ˈsekənd] [rɪˈdɪŋ] [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd][ɪnˈlɑːrdʒd]
Second Edition Revised and Enlarged
第二 版 修改 和 放大

第二版修订扩充版

[ˈhendərsənz] 1s
Hendersons 1s
亨德森 1s

亨德森 1s

[ˈfrendʃɪp] ([æn; ən] [ˈeseɪ])
Friendship (An Essay)
友谊 (一个 散文)

友谊（一篇散文）

[ˈbætsfərd] 3s
Batsford 3s
巴茨福德 3s

巴茨福德3队

[æn'ti:k] [ˈpædʒəntri] ： [fɔːr] [pleɪz] [ɪn] [vɜːrs] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊɪ,tæstərz]) .
Antique Pageantry **: Four Plays in verse (including The Poetasters)** .
古董 盛大场面 ： 四 演出 在 诗 (包括 这 诗人) :
古代盛典：四部诗剧（包括《诗人》）。

([ɪn][ðə; ði] [pres])
(In the Press)
(在 这 按)

(媒体报道)

[skwer] [pegz]
SQUARE PEGS
正方形 钉子

方形木钉

[skwer] [pegz]
SQUARE PEGS
正方形 钉子

方形木钉

[ə; eɪ] [raɪmd] [ˈfæntəsi] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈgɜːlz]
A Rhymed Fantasy for Two Girls
一个 押韵 幻想 为了 二 女孩们
两个女孩的韵律幻想曲

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈklɪfərd] [ˈbæks]
CLIFFORD BAX
克利福德 巴克斯

克利福德 巴克斯

[ˈlʌndən] ： [ˈhɛndərsənz]
LONDON : HENDERSONS
伦敦 ： 亨德森
伦敦：亨德森出版社

- [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [roʊd] , [ˈdʌbljuː] . [siː] . -
66 Charing Cross Road , W : C : 1920
- 查令 叉 路 , W . C . -
查令十字路66号，WC1920

[tuː; tə]
To
到

到

[ert]] . [ef] . RUBINSTEIN7
H . F . RUBINSTEIN7
H . F . RUBINSTEIN7

HF 鲁宾斯坦7

[ðɪs] [pleɪ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət] - [ɑːn][dʒuːn] 19th , - ,
This play was first performed at Farthingstone on June 19th , 1919 ,
这 玩 曾是 第一的 执行 在 - 在 六月 19th , - ,
该剧于1919年6月19日在法辛斯通首演。

[baɪ] [ˈfɪlɪs] [rɪːd] ([ˈhɪldə] [ɡreɪ]) [ænd; ənd] [ˈmɑː^əu] [ˈsiːv,kɪŋ] ([dʒəjˈkɒndə]) , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n]

by Phyllis Reid (Hilda Gray) and Margot Sieveking (Gioconda) , having been written

经过 菲利斯 里德 (希尔达 灰色的) 和 玛戈特 筛分 (蒙娜丽莎) , 拥有 到过 书面

[æt; ət] [ðer; ðər] [rɪˈkwest] .

at their request .

在 他们的 要求 .

本书由 Phyllis Reid（Hilda Gray）和 Margot Sieveking（Gioconda）应她们的要求而作。

[ˈskwer] [pegz]

SQUARE PEGS

正方形 钉子

方形木钉

[ˈkærəktərz] .

CHARACTERS .

人物 .

人物。

[ˈhɪldə] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərn] [gɜːrl] .

Hilda A Modern Girl .

希尔达 一个 现代的 女孩 .

希尔达，一位现代女孩。

[dʒəjˈkɒndə] [ə; eɪ] [ˌfɪftiːnθ] [ˈsentʃəri] [vəˈniːʃn] .

Gioconda A Fifteenth Century Venetian .

蒙娜丽莎 一个 第十五 世纪 威尼斯 .

乔康达，十五世纪威尼斯画作。

[siːn] .

SCENE .

场景 .

场景。

[ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] .

A Garden .

一个 花园 .

花园。

[ˈentrəns] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

Entrance right and left .

入口 正确的 和 左边 .

入口在右侧和左侧。

[left] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] .

Left , a table and two chairs .

左边 , 一个 桌子 和 二 椅子 .

左边，一张桌子和两把椅子。

([ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [ʃʊd; ʃəd] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːn] [wɪtʃ] [liːdz] [ˈaʊtwərd] [ɪn] [ˈsevrəl]

(The general effect should suggest a little lawn which leads outward in several

(这 一般的 影响 应该 建议 一个 小的 草地 哪个 线索 向外 在 一些

[dəˈrekʃ(ə)nz] .)

directions .)

方向 .)

（整体效果应呈现为一小片草坪，并向几个方向延伸。）

[ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtæksɪ,kæb] [ɪz] [hɜːrd] , [ɔːf] .

The arrival of a taxicab is heard , off .

这 到达 的 一个 出租车 是 听到 , 离开 .

听到出租车驶入的声音，然后就走了。

[ˈentər] [left] , [ˈhɪldə] [ɪn] [ˈsʌmər] [hæt][ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [kloʊk][ɑ:n][hɜ:r; hər]
Enter left , Hilda in summer hat and dress and with a light cloak on her
进入 左边 , 希尔达 在 夏天 帽子 和 裙子 和 和 一个 光 披风 在 她
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 :

希尔达从左侧入场，头戴夏日帽，身穿夏日连衣裙，手臂上搭着一件轻薄的斗篷。

[ʃiː ʃi] [ˈkæriz] [ə; eɪ][ˈfɔʊldɪŋ] - [mæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊk] .
She carries a folding - map and a small book .
她 携带 一个 折叠式的 - 地图 和 一个 小的 书 .

她随身带着一张折叠地图和一本小册子。

[ˈhɪldə] ([ˈspiːkɪŋ] [ɔ:f] , [left]) .
Hilda (speaking off , left) .
希尔达 (请讲 离开 , 左边) .

希尔达（左边，正在说话）。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][æz; əz][jʊr; jər] [ˈneɪmz] [dʒoʊ] [ˈbɪlɪŋz]
As certain as your name's Joe Billings
作为 肯定 作为 你的 名字 乔 比林斯

就像你的名字叫乔·比林斯一样确定

[ðə; ði][tækˈsɪmɪtər] [pɔɪnts] [æt; ət] [ˌfɪfˈti:n] [ˈʃɪlɪŋ]
The taximeter points at fifteen shillings .
这 计程车 积分 在 十五 先令 .

计程表显示十五先令。

[wel] , [ænd; ənd] [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [paʊnd] .
Well , and you've had a pound .
出色地 , 和 你已经 有 一个 磅 .

好了，你已经赚了一英镑了。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[meɪd] [ə; eɪ][slɪp] ?
Made a slip ?
制成 一个 滑 ?

犯了个错误？

[aɪ] [θɔ:t] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [tɪp] .
I thought five shillings was a handsome tip .
我 想法 五 先令 曾是 一个 英俊的 提示 .

我觉得五先令的小费已经很丰厚了。

[juː; jʊ][wɑ:nt][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [hoʊm] - [əˈdres] ? -
You want my father's home - address ? ' -
你 想 我的 父亲的 家 - 地址 ? -

你想问我父亲的家庭住址吗？

[ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] ,
The Haven ,
这 避风港 ,

避风港

[tʃæd] ['kres(ə)nt] , - , [nɔːrθ] - [west] - . -
Chad Crescent , **Baystead** , **North** - **West** **57** . ' -
乍得 新月 , - , 北 - 西方 - . -

查德新月街，贝斯特德，西北57区。

[ˈhi:l] [raɪt] [juː; jɔ] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] — [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] .
He'll write you out a cheque — **I'm sure he will** .
地狱 写 你 出去 一个 查看 — 我是 当然 他 将要 .

他会给你开支票的——我确信他会。

[[saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔʊtər] - [hɔːrn] ['grəʊɪŋ] ['feɪntər] .
[Sound of a motor - horn growing fainter .

[汽车喇叭声渐渐减弱。

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [gɔːn] .
The creature's gone .
这 生物的 已消失 .

那怪物不见了。

[ðɪːz] ['tæksi] - [men] !
These taxi - men !
这些 出租车 - 男人 !

这些出租车司机！

[bʌt; bət] [stɪl] —
But still —
但 仍然 —

但是，仍然——

[æt; ət] [læst] [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] . . .
At last I've found the Enchanted Garden . . .
在 最后的我已经 成立 这 迷人的 花园 . . .

我终于找到了魔法花园.....

[weɪt] :
Wait :
等待 :

等待：

[sə'pəʊz] [ðæt] ['ɪznt] ['riːəli] ['mɜːrliːnz] [geɪt] ,
Suppose that isn't really Merlin's Gate ,
认为 那 不是 真的 梅林的 门 ,

假设那并非真正的梅林之门，

[nɔːr] [ðɪs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] [huː] loathes8
Nor this the garden where a girl who loathes8
也不 这 这 花园 在哪里 一个 女孩 WHO loathes8

这里也不是那个女孩厌恶的花园8

[ˈaʊər; ɑːr] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ([ɔːl] [ɪk'sept] [ɪts] [kloʊðz])
Our Twentieth Century (all except its clothes)
我们的 第二十 世纪 (全部 除了 它是 衣服)

我们的二十世纪（除了服装以外）

[meɪ] [tɜːrn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['eni] [peɪdʒ]
May turn the Book of Time to any page
可能 转动 这 书 的 时间 到 任何 页

可以将时间之书翻到任何一页

[ænd; ænd] [faɪnd] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌvliər] [eɪdʒ] ?
And find herself back in a lovelier age ?
和 寻找 她自己 后退 在 一个 更可爱 年龄 ?

她发现自己又回到了更美好的年纪？

[ðə; ði][mæp] [wɪl] [ʃoʊ] .
The map will show .
这 地图 将要 展示 .

地图将会显示。

[jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]
Yes , there's the gate , and there's
是的 , 有 这 门 , 和 有

是的, 大门在那里, 还有.....

[ðæt] [wɔ:l] , [ðæt] ['teɪbl] , [ði:z] [tu:] ['empti] [tʃerz] . . .
That wall , that table , these two empty chairs . . .
那 墙 , 那 桌子 , 这些 二 空的 椅子 . . .

那面墙, 那张桌子, 这两把空椅子.....

['evri:,θɪŋz] [raɪt] .
Everything's right .
一切都是 正确的 .

一切都正常。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] , [haʊ] ['splendɪd] ,
How wonderful , how splendid ,
如何 精彩的 , 如何 灿烂 ,

多么美妙, 多么壮丽!

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][taɪm] [hæz; həz] ['endɪd] !
To know that here the roar of time has ended !
到 知道 那 这里 这 吼 的 时间 有 结束 !

要知道, 这里的时间喧嚣已经终结!

[naʊ] , [let][,em 'i:] [si:] . . .
Now , let me see . . .
现在 , 让 我 看 . . .

让我想想.....

[[kən'sʌltɪŋ] [hɜ:r; həɪ][mæp] .
[Consulting her map .
[咨询 她 地图 .

[查看地图。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] [roʊd]
If I should take that road
如果 我 应该 拿 那 路

如果我应该走那条路

[wʌt] ['sentʃəri] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][maɪ][ə'boʊd] ?
What century should I have for my abode ?
什么 世纪 应该 我 有 为了 我的 住所 ?

我的住所应该选择哪个世纪的风格?

- [tu:; tə] ['eɪnʃənt] [roʊm] . -
' To Ancient Rome . '
- 到 古老的 罗马 . -

“致古罗马。”

['lʌvli] !
Lovely !
迷人的 !

迷人的!

[[ʃi:; ʃi]['stɑ:rts][tu:; tə][goʊ][aʊt] , [raɪt] .
[She starts to go out , right .
[她 开始 到 去 出去 , 正确的 .

她开始出门, 对吧。

[ðen] ['sta:ps] .
Then stops .
然后 停止 .

然后就停了。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['sɪriəs] ,
It might be serious ,
它 可能 是 严肃的 ,

情况可能很严重。

[ðoʊ] , [ɪf] [aɪ] ['tʃænst] [ɑ:n]['nɪroʊ][ɔ:r][taɪ'bi:riəs] .
Though , if I chanced on Nero or Tiberius .
尽管 , 如果 我 偶然 在 尼禄 或者 提比略 .

不过，如果我碰巧遇到尼禄或提比略的话。

[ðə; ði]['roumənz][hæd; həd][noʊ] ['mænərz] . . .
The Romans had no manners . . .
这 罗马书 有 不 礼仪 . . .

罗马人毫无礼貌.....

[ðɪs] [wei] [hɪr] —
This way here —
这 方式 这里 —

这边走——

[soʊ][ðə; ði][mæp] [sez] — [wʊd] [li:d] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [jɪr]
So the map says — would lead me to the year
所以 这 地图 说道 — 会 带领 我 到 这 年

地图显示——这将把我引向那一年

[ten] - ['sɪksti] - [sɪks] .
Ten - sixty - six .
十 - 六十 - 六 .

十点六十六分。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l]
I won't be such a fool
我 惯于 是 这样的 一个 傻子

我不会那么傻。

[æz; əz][goʊ] [bæk] [wer] [aɪ] [stʌk] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [sku:l] .
As go back where I stuck so long at school .
作为 去 后退 在哪里 我 卡住 所以 长的 在 学校 .

回到我曾经在学校里待了那么久的地方。

['wɪljəm] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [dʌl] .
William the First was always dull .
威廉 这 第一的 曾是 总是 乏味的 .

威廉一世一直都很无趣。

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道

我知道

['hi:d] [meɪk] [em 'i:]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] — ['stændɪŋ] [soʊ] ,
He'd make me listen to him — standing so ,
他会 制作 我 听 到 他 — 常设 所以 ,

他会让我听他的话——就那样站着，

[wɪð; wɪθ] [baɪ'j\\:] [hændz] , [ni:] - , [ænd; ænd] [nek] [boʊd] —
With Bayeux hands , knee crookèd , and neck bowed —
和 巴约 双手 , 膝盖 - , 和 脖子 鞠躬 —

双手呈贝叶式，膝盖弯曲，脖子低垂——

[waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['duːmzdeɪ] [bʊk] [ə'laʊd] .
While he read all the Domesday Book aloud .
尽管 他 读 全部 这 《末日审判书》 书 大声 .
他大声朗读了整本《末日审判书》。

[aɪ] [jænt] [ɡoʊ][ðer; ðər] . . .
I shan't go there . . .
我 不会 去 那里 . . .
我不会去那里.....

[naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [vjuː] !
Now , that's a pretty view !
现在 , 那就是 一个 漂亮的 看法 !
哇，这景色真美！

[[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæp] .
[Referring to the map .
[指 到 这 地图] .
(指地图。)

- [ðə; ði] [ɜr'tiːnθ] ['sentʃəri] : ['bɔːzwəl] ['ævənuː] . -
' The Eighteenth Century : Boswell Avenue . '
- 这 第十八 世纪 : 博斯韦尔 大街 . -
《十八世纪：博斯韦尔大道》

[aɪ] [maɪt] [traɪ][ðæt] .
I might try that .
我 可能 尝试 那 .
我或许可以试试。

[bʌt; bət][noʊ] — [ðæt] [wəʊnt][duː] ['iːðər] .
But no — that won't do either .
但 不 — 那 惯于 做 任何一个 .
但是不行——那样也不行。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][wɪɡ][ɔːr] [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðer; ðər] ,
I'd have to wear a wig or tell them why there ,
ID 有 到 穿 一个 假发 或者 告诉 他们 为什么 那里 ,
我得戴假发或者告诉他们原因，

[lʌv] ['kɔːfi] - ['haʊzɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [triːz] [ænd; ənd][bɜːrdz]
Love coffee - houses more than trees and birds
爱 咖啡 - 房屋 更多的 比 树木 和 鸟类
比起树木和鸟类，我更爱咖啡馆。

[ænd; ənd][tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [trə'mendəsli] [lɔːŋ] [wɜːrdz] .
And talk in such tremendously long words .
和 讲话 在 这样的 非常 长的 字 .
而且说话用的词都非常长。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
I know , I know !
我 知道 , 我 知道 !
我知道，我知道！

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [wei]
If I can find the way
如果 我 能 寻找 这 方式
如果我能找到方法

[aɪl] ['wɑːndər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] day9
I'll wander back into the sumptuous day9
患病的 漫步 后退 进入 这 豪华 day9
我将漫步回到美好的一天9

[wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ga:dnz] [nɪr] [ðə; ði][wɔ:rm] [lə'gu:n] ,
When , in his gardens near the warm lagoon ,
什么时候 , 在 他的 花园 靠近 这 温暖的 泻湖 ,
当他在他靠近温暖泻湖的花园里时 ,

[tɪjən] [geɪv] [fi:sts] ['ʌndər][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [mu:n] .
Titian gave feasts under the stars and moon .
提香 给予 盛宴 在下面 这 明星 和 月亮 .
提香在星空和月光下举办宴会。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['hev(ə)nli] !
That would be heavenly !
那 会 是 天上 !
那简直太棒了!

[ðoʊz] [wɜ:r; wər]['noʊb(ə)l] [taɪmz] .
Those were noble times .
那些 是 高贵 时代 .
那是一个美好的时代。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grændʒər]['i:v(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [kraɪmz]
There was a grandeur even about the crimes
那里 曾是 一个 宏伟 甚至 关于 这 犯罪
就连这些罪行本身也带有一种宏伟的气势。

[ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [laɪk][ðə; ði] ['bɔ:rdʒəz] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dresɪz] ,
Of people like the Borgias . . . and their dresses ,
的 人们 喜欢 这 博尔吉亚家族 . . . 和 他们的 连衣裙 ,
像博尔吉亚家族那样的人.....以及他们的服饰 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [wei] [ðeɪ] [wɔ:r] [ðer; ðər] [her] [ɪn] ['tresɪz] ,
And the sweet way they wore their hair in tresses ,
和 这 甜的 方式 他们 穿着 他们的 头发 在 头发 ,
她们梳着辫子，看起来真甜美。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
And — oh , and everything !
和 — 哦 , 和 一切 !
还有——哦，还有一切!

[wʌt] [wʌz; wəz] ['tɪjənz] [deɪt] ?
What was Titian's date ?
什么 曾是 提香的 日期 ?
提香的生卒年份是什么时候?

[aɪ] ['mʌsnt] [er] ['ɪntu:][ə; eɪ][taɪm] [tu:] [leɪt] ;
I mustn't err into a time too late ;
我 不得 犯错 进入 一个 时间 也 晚的 ;
我不能犯错，以免为时已晚;

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] ?
But how to make quite sure ?
但 如何 到 制作 相当 当然 ?
但如何才能完全确定呢?

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk]
I'll take a look
患病的 拿 一个 看
我看看

[ɪn] [ðɪs] [ə'ðɔ:rəb(ə)l]['faɪər] - ['kʌlərd] [bʊk] —
In this adorable fire - coloured book —
在 这 可爱的 火 - 有色 书 —
在这本色彩鲜艳、可爱的书中——

[ˈædɪŋtən] [ˈsaiməndz, ˈsiməndz] . . .
Addington Symonds : : :
阿丁顿 西蒙兹 : . .

阿丁顿·西蒙兹...

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [nu:] [mɔ:r] !
Oh , that I knew more !
哦 , 那 我 知道 更多的 !

哦，我多么希望自己知道得更多！

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [ɪn] [ˌfɪfti:n] - [ˈsɪksti][ɔ:r] [brɪˈɔ:r] ?
Was it in fifteen - sixty or before ?
曾是 它 在 十五 - 六十 或者 前 ?

是在1560年还是更早？

[[ˈsetlɪŋ] [hɜ:rˈself] [ɪn][wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] , [ʃi; ji] [brɪˈkʌmz] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər] [bʊk] .
[Settling herself in one of the chairs , she becomes absorbed in her book .
[安顿 她自己 在 一 的 这 椅子 , 她 变成 吸收 在 她 书 .

她坐到一把椅子上，专心致志地读起了书。

[ˈentər] , [raɪt] , [dʒəjˈkɒndə] [ˈkæriɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈmɑ:dərn][ˈnɑ:vəlz] .
Enter , right , Gioconda carrying two or three modern novels .
进入 , 正确的 , 蒙娜丽莎 携带 二 或者 三 现代的 小说 .

乔康达走了进来，手里拿着两三本现代小说。

[dʒəjˈkɒndə] ([ˈspi:kɪŋ] [ɔ:f] , [raɪt]) .
Gioconda (speaking off , right) .
蒙娜丽莎 (请讲 离开 , 正确的) .

乔康达（说话时，右边）。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˌɡɑ:ndəˈlɪr] .
I thank you , gondolier .
我 感谢 你 , 贡多拉船夫 .

谢谢你，船夫。

[ju:; jʊ] [draʊnd] [maɪ] [nɜ:rs]
You drowned my nurse
你 溺水 我的 护士

你淹死了我的护士

[wɪð; wɪθ] [tru:] [drəˈmætɪk] [ˈfɪnɪʃ] .
With true dramatic finish .
和 真的 戏剧性 结束 .

结局扣人心弦。

[teɪk] [ðɪs] [pɜ:rs] .
Take this purse .
拿 这 钱包 .

拿着这个钱包。

[soʊ] — [aɪ][,eɪ ˈem][ɪn] [ðæt] [ˈɡɑ:rdn] [wer] [taɪm] [spi:dz]
So — I am in that Garden where time speeds
所以 — 我 是 在 那 花园 在哪里 时间 速度

所以——我身处那个时间飞逝的花园。

[ˈbækwərd] [ɔ:r][ˈfɔ:rwərd][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfænsi] [ni:dz] .
Backward or forward as our fancy needs .
落后 或者 向前 作为 我们的 想要 需求 .

按照我们的喜好，向前或向后播放。

[haʊ] [sɪk] [aɪ][,eɪ ˈem][,ʌv; əv] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˌæmbəsˈkeɪdz] ,
How sick I am of cloaks and ambuscades ,
如何 生病的 我 是 的 斗篷 和 伏击 ,

我真是厌倦了伪装和伏击。

[ʌv; əv] ['pɔɪzn] , ['dægəz] , ['mu:nlɑɪt] [ˌserə'neɪdz] ,
Of poison , daggers , moonlight serenades ,
的 毒 , 匕首 , 月光 小夜曲 ,
毒药、匕首、月光小夜曲，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [dʌl] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɔ:l][aɪ][get] —
Of those dull dances that are all I get —
的 那些 乏味的 舞蹈 那 是 全部 我 得到 —
那些乏味的舞蹈，我只能看到这些——

[pə'væɪn,pə'vɑ:n] , [gə'vɑ:t] , [fɔ:r'lɑ:nə] , [ˌmɪnju'et] —
Pavane , gavotte , forlana , minuet —
帕凡舞曲 , 加沃特舞曲 , 福拉娜 , 小步舞曲 —
帕凡舞曲、加沃特舞曲、弗兰娜舞曲、小步舞曲——

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pædʒənt][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][laɪf][æt; ət] ['venɪs] !
And the long pageant of our life at Venice !
和 这 长的 盛会 的 我们的 生活 在 威尼斯 !
我们在威尼斯的漫长人生盛宴！

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ðer; ðər][ɪz] ['tenɪs] ,
Now , in the Twentieth Century there is tennis ,
现在 , 在 这 第二十 世纪 那里 是 网球 ,
如今，在二十世纪，有了网球。

[wɪð; wɪθ] [kri:m] [ænd; ənd] ['strɔ:berɪz] [raʊnd][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [tri:] ,
With cream and strawberries round a chestnut - tree ,
和 奶油 和 草莓 圆形的 一个 板栗 - 树 ,
栗子树旁摆放着奶油和草莓，

[ænd; ənd] [deɪ] - [lɔ:ŋ] ['aɪdlɪŋ][ɪn][ðə; ði][dʒu:n] - [blu:] [si:] ,
And day - long idling in the June - blue sea ,
和 天 - 长的 怠速 在 这 六月 - 蓝色的 海 ,
在六月湛蓝的大海上闲逛一整天，

[ænd; ənd][ˈsoʊdə] - ['fauntɪnz] , [tu:] , [ænd; ənd][ˈmoʊtər] - [kɑ:rz] ,
And soda - fountains , too , and motor - cars ,
和 苏打 - 喷泉 , 也 , 和 发动机 - 汽车 ,
还有汽水店和汽车，

[ænd; ənd] ['henli] [wi:ks] [ænd; ənd] ['rʌ(ə)n] [bæ'leɪ] - [stɑ:rz] . - -
And Henley Weeks and Russian Ballet ' stars . ' 10
和 亨利 周 和 俄语 芭蕾舞 - 明星 . - -
还有亨利·威克斯和俄罗斯芭蕾舞团的“明星”。¹⁰

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] ['sentʃəri] [hæz; həz] !
Oh , what a wealth of joy that century has !
哦 , 什么 一个 财富 的 喜悦 那 世纪 有 !
哦，那个世纪充满了多么丰富的欢乐啊！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [meɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə][dʒæz] !
To think that I myself may learn to jazz !
到 思考 那 我 我 可能 学习 到 爵士乐 !
想想看，我竟然有可能学会爵士乐！

[ˈtru:lɪ] , [aɪ][dʒʌdʒ][aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['slaɪtəst] [flɔ:] —
Truly , I judge it has no slightest flaw —
真的 , 我 法官 它 有 不 丝毫 缺陷 —
说实话，我认为它没有任何瑕疵——

[ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈbenɪt] , [welz] , [ænd; ənd] [ˈɔː] .
The glorious age of Bennett , Wells , and Shaw .
这 辉煌 年龄 的 贝内特 , 威尔斯 , 和 肖 .

贝内特、威尔斯和萧伯纳的辉煌时代。

[[ʃiː; ʃi] [sets] [hɜːr; hər] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtsi] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
[She sets her books on the table and curtsies to them .
[她 套 她 图书 在 这 桌子 和 屈膝礼 到 他们] .

她把书放在桌子上，向它们行屈膝礼。

[grəˈmɜːrsi] [naʊ] — [ˈɔː] , [ˈbenɪt] , [welz] , [ænd; ənd][siː ˈoʊ] . —
Gramercy now — Shaw , Bennett , Wells , and Co . —
格拉梅西 现在 — 肖 , 贝内特 , 威尔斯 , 和 合作 : —

格拉梅西剧院——肖、贝内特、威尔斯等人——

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] ,
Since you have shown me what I longed to know ,
自从 你 有 所示 我 什么 我 渴望 到 知道 ,

既然你已经向我展示了我一直渴望知道的东西，

[haʊ] [tuː; tə] [brˈheɪv] , [tɔːk] , [smoʊk] , [ænd; ənd][bɑːb][maɪ] [her]
How to behave , talk , smoke , and bob my hair
如何 到 表现 , 讲话 , 抽烟 , 和 鲍勃 我的 头发

如何举止得体、说话、抽烟以及剪短头发

[ɪn] [ˌnaɪnˈtiːn] - [ˈtwenti] , [wen] [æt; ət][læst][aɪm][ðər; ðər] .
In nineteen - twenty , when at last I'm there .
在 十九 - 二十 , 什么时候 在 最后的 我是 那里 .

1920年，我终于到达了那里。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][faɪnd][ə; eɪ] [ɡaɪd] !
Could I but find a guide !
可以 我 但 寻找 一个 指导 !

我真希望找到个向导！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel]
How shall I tell
如何 将 我 告诉

我该如何讲述

[wɪtʃ] [ˈroʊd][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ?
Which road to follow ?
哪个 路 到 跟随 ?

我该走哪条路？

[ɪf] [aɪ][ˈlɪs(ə)n] [wel]
If I listen well
如果 我 听 出色地

如果我仔细聆听

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈtreɪnz] ,
I ought to hear the roaring of their trains ,
我 应该 到 听到 这 咆哮 的 他们的 火车 ,

我应该能听到他们火车的轰鸣声。

[ðər; ðər][ˈmoʊtər] - [hɔːrnz] , [ðər; ðər] [ˈhʌmɪŋ] [ˈmɑːnəpleɪn] . . .
Their motor - horns , their humming monoplane . . .
他们的 发动机 - 角 , 他们的 哼唱 单平面 . . .

他们的汽车喇叭声，他们单翼飞机的嗡嗡声.....

[[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnz] [ɪnˈtentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
[She listens intently for a moment .
[她 听着 专注地 为了 一个 片刻] .

她认真地听了一会儿。

[ðə; ði] ['veri] [bi:z] [ɑ:r; ər] ['saɪlənt] . . .
The very bees are silent . . .
这 非常 蜜蜂 是 沉默的 . . .

连蜜蜂都沉默不语.....

[['si:ɪŋ] ['hɪldə] .
[**Seeing Hilda** .
[看到 希尔达 .

[看到希尔达。

[hu:] [ɪz] [ðæt] ?
Who is that ?
WHO 是 那 ?

那是谁？

['ʊrli] , [ən'les] [ðə; ði] [bʊks] [hæv; həv][ləɪd; li:d] , [hɜ:r; hər][hæt]
Surely , unless the books have lied , her hat
一定 , 除非 这 图书 有 撒谎了 , 她 帽子

除非书上写的都是谎话，否则她的帽子肯定.....

[keɪm] [frʌm; frəm] - - , - [ɪn] ['pɔrtmən] [skwer] , [west] [wʌn] !
Came from ' Roulette's , ' in Portman Square , West One !
来 从 - - , - 在 波特曼 正方形 , 西方 一 !

来自波特曼广场西一区的“Roulette's”！

[ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [gɜ:rl] !
A Twentieth - Century girl !
一个 第二十 - 世纪 女孩 !

二十世纪的女孩！

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] —
The thing is done —
这 事物 是 完毕 —

事情已经办妥了——

[aɪ] [ni:d] [bʌt; bət][æsk][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [wei] ['lʌndən] [laɪz] .
I need but ask her which way London lies .
我 需要 但 问 她 哪个 方式 伦敦 谎言 .

我只需要问问她伦敦在哪边。

[['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [raɪt] .
[**Kissing her hand , right** .
[接吻 她 手 , 正确的 .

亲吻她的手，右边。

[,fer'wel] , [rɪ'æltəʊ] !
Farewell , Rialto !
告别 , 里亚托桥 !

再见了，里亚托！

[,fer'wel] , [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] !
Farewell , Bridge of Sighs !
告别 , 桥 的 叹息 !

再见了，叹息桥！

[[ʃi:; ʃi][gəʊz] [ʌp][tu:; tə]['hɪldə][ænd; ənd] ['kɜ:rtsɪ] [,serə'məʊniəsli] .
[**She goes up to Hilda and curtsies ceremoniously** .
[她 去 向上 到 希尔达 和 屈膝礼 庄严地 .

她走到希尔达面前，恭敬地行屈膝礼。

[dɪr] [,si:njə'ri:nə] . . .
Dear Signorina . . .
亲爱的 西尼奥里纳 . . .

亲爱的女士.....

[,si:njə'ri:nə] . . .
Signorina . . .
西尼奥里纳 . . .

小姐.....

[di:p]
Deep
深的

深的

[ɪn] ['benəts] ['freɪgrənt][wɜ: rks] , [ɔ: r][kæn; kən][ʃi:; ʃi] [sli:p] ?
In Bennett's fragrant works , or can she sleep ?
在 贝内特 香 作品 , 或者 能 她 睡觉 ?

在贝内特的芬芳作品中，或者她能睡着吗？

[kʊd; kəd][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [hæv; həv] [bɔ: rd] [hɜ: r; hər] ?
Could The Five Towns have bored her ?
可以 这 五 城镇 有 无聊的 她 ?

五镇地区会不会让她感到无聊？

[let] [em 'i:][traɪ]
Let me try
让 我 尝试

让我试试

[wʌns] [mɔ: r] .
Once more .
一次 更多的 .

再次。

[moʊst][ˈnoʊb(ə)l][,si:njə'ri:nə] . . .
Most noble Signorina . . .
最多 高贵 西尼奥里纳 . . .

最尊贵的小姐.....

[ˈhɪldə] (['sta: tɪŋ] [ʌp]) .
Hilda (starting up) .
希尔达 (开始 向上) .

希尔达（启动）。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[hu:] [ɑ: r; ə r][ju:; jʊ] , ['leɪdi] ?
Who are you , lady ?
WHO 是 你 , 女士 ?

女士，请问您是哪位？

[baɪ][jʊ r; jər] [dres] [ænd; ənd] [weɪz]
By your dress and ways
经过 你的 裙子 和 方式

从你的穿着打扮和举止来看

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][məst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['tɪʃənz] [deɪz] . -
I think you must have come from Titian's days . 11
我 思考 你 必须 有 来 从 提香的 天 . -

我想你一定是来自提香时代。11

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[ɪn'di:d] , [aɪ][du:] .
Indeed , I do .
的确 , 我 做 .

的确如此。

[oʊld] ['tɪʃən] !
Old Titian !
老的 提香 !

老提香！

[haʊ] [hi; hi] [tɔ:ks] !
How he talks !
如何 他 会谈 !

他说话真有意思！

[hi; hi][dɪd][maɪ] ['pɔ:trət] [læst][dʒʊ'laɪ][ɪn] [tʃɔ:ks] .
He did my portrait last July in chalks .
他 做过 我的 肖像 最后的 七月 在 粉笔 .

去年七月他用粉笔给我画了肖像。

[bʌt; bət][grænt][em 'i:][ðə; ði] [greɪt] ['lɪbərti] , [aɪ] [preɪ] ,
But grant me the great liberty , I pray ,
但 授予 我 这 伟大的 自由 , 我 祈祷 ,

但我祈求赐予我伟大的自由。

[ʌv; əv] ['æskɪŋ] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] . . .
Of asking what your name is . . .
的 问 什么 你的 姓名 是 . . .

问你叫什么名字.....

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

['hɪldə] [greɪ] .
Hilda Gray .
希尔达 灰色的 .

希尔达·格雷。

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[haʊ] [swi:t] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] !
How sweet and to the point !
如何 甜的 和 到 这 观点 !

真贴心又切中要害！

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ænd; ənd] [jɔ:rz] ?
And yours ?
和 你的 ?

你的呢？

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎

[frən'tjeskə] [vi:ʊʔ'lɑ:nti][dʒu:liə] ['delə] ['bi:ʊʊndə] .
Francesca Violante Giulia della Bionda .
弗朗西斯卡 维奥兰特 朱莉娅 德拉 比昂达 .

弗朗西斯卡·维奥兰特·朱利亚·德拉·比翁达。

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pəʊəm] [ɪn] [ɪt'self] !
It is a poem in itself !
它 是 一个 诗 在 本身 !

它本身就是一首诗！

[,aɪ 'ti:] [ʃaɪnz]
It shines
它 闪耀

它闪闪发光

[laɪk] [ðə; ði] [sɔ:ft] [ʃi:n] [ɑ:n] - ['velvɪt] [laɪnz] .
Like the soft sheen on Tasso's velvet lines .
喜欢 这 柔软的 光泽 在 - 天鹅绒 线条 .

就像塔索天鹅绒线条上柔和的光泽。

[wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] [led] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [fɔ:r'gəʊ] [æn; ən] [eɪdʒ]
What can have led you to forego an age
什么 能 有 引领 你 到 放弃 一个 年龄

是什么让你放弃了一个时代

[wen] [laɪf] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [peɪdʒ]
When life was an illuminated page
什么时候 生活 曾是 一个 照明 页

当生命如一页闪耀的篇章

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [su:'pɜ:rb] ['rəʊməns] ?
From some superb romance ?
从 一些 高超 浪漫 ?

源于一段美好的爱情故事？

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[ænd; ʌnd] [wʌt] , [aɪ] ['wʌndər] ,
And what , I wonder ,
和 什么 , 我 想知道 ,

我想知道，

[kæn; kən] [hæv; həv] [tɔ:rn] [ju:; jʊ] [ænd; ʌnd] [jʊr; jər] [rɪtʃ] [taɪm] [ə'sʌndər] ?
Can have torn you and your rich time asunder ?
能 有 撕裂 你 和 你的 富有的 时间 分离 ?

是否已经将你和你的美好时光彻底撕裂？

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [juːl] ['sɪmpəθaɪz] .
I'll tell you , for I'm sure you'll sympathise .

患病的告诉 你 , 为了 我是 当然 你会 同情 .

我会告诉你，因为我相信你会感同身受。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lʌvər] . . .
I have a lover . . .
我 有 一个 情人 . . .

我有个情人.....

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[ðæt] [ɪz][noʊ] [sər'praɪz] . -
That is no surprise . 12
那 是 不 惊喜 . -

这不足为奇。¹²

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði][poʊst] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] —
And by the post this morning came a letter —
和 经过 这 邮政 这 早晨 来了 一个 信 —

今天早上邮递过来一封信——

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
From him ?
从 他 ?

是他吗？

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
From him .
从 他 .

来自他。

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ['betər] ?
What could have happened better ?
什么 可以 有 发生 更好的 ?

还能有什么更好的办法吗？

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈnæt(ə)rəli][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈhæri] [raɪts]
naturally you think that Harry writes
自然 你 思考 那 哈里 写

你自然会认为哈利会写东西。

[ʌv; əv] [ˈlɔ:ŋɪŋ] , [ˈsu:ɪsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈsli:pləs] [naɪts] .
Of longing , suicide , and sleepless nights .
的 渴望 , 自杀 , 和 失眠 夜晚 .

渴望、自杀和失眠之夜。

[dɪd][hi:; hi] , [aɪˈd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ten] [taɪmz] [ˈoʊvər] —
Did he , I'd read his letters ten times over —
做过 他 , ID 读 他的 信件 十 时代 超过 —

真的吗？他的信我读过十遍了——

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [ˈlʌvər] .
But you don't know the Twentieth Century lover .
但 你 不 知道 这 第二十 世纪 情人 .

但你并不了解二十世纪的情人。

[oʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [ˈhu:d] [raɪt] [θru:] [terz] , [ɔ:l] [ˈswɪmɪli] ,
Oh , for a man who'd write through tears , all swimmily ,
哦 , 为了 一个 男人 谁会 写 通过 眼泪 , 全部 游泳家族 ,

哦，多么希望有一个男人能含着泪，用颤抖的笔触写下这些文字。

[ænd; ənd] [wu:] [ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ][grænd] [ˈmetəfər] [ænd; ənd][ˈsɪməli] !
And woo me with grand metaphor and simile !
和 哇 我 和 盛大 隐喻 和 明喻 !

用精妙的比喻和明喻来打动我吧！

[aɪ] [ˈkudnt] [ber] [ðə; ði] [slæŋ] [ðæt] [ˈhæri] [ju:st]
I couldn't bear the slang that Harry used
我 不能 熊 这 俚语 那 哈里 用过的

我受不了哈里用的那些俚语。

[ɪn] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][hænd] .
In asking for my hand .
在 问 为了 我的 手 .

向我求婚。

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[soʊ][ju:; jʊ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] !
So you refused !
所以 你 拒绝 !

所以你拒绝了！

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[jes] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ][ˈbreɪvər][ˈtaɪm] .
Yes , and came here to seek a braver time .
是的 , 和 来了 这里 到 寻找 一个 更勇敢 时间 .
是的, 我来到这里是为了寻求更勇敢的时代。

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .
蒙娜丽莎。

[haʊ] [ɑ:d] !
How odd !
如何 奇怪的 !
真奇怪!

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] , [ɔ:l][ɪn] [raɪm] ,
I had a letter , all in rhyme ,
我 有 一个 信 , 全部 在 韵 ,
我收到一封信, 全是押韵的,

[brɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlæki] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [geɪt]
Brought by a lackey to my father's gate
带来 经过 一个 走狗 到 我的 父亲的 门
一个仆人把它带到我父亲的门口。

[dʒʌst] [wen] [da:n] [broʊk] .
Just when dawn broke .
只是 什么时候 黎明 打破 .
黎明破晓之时。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈkudnt] [weɪt] !
As if I couldn't wait !
作为 如果 我 不能 等待 !
好像我等不及似的!

[hi:; hi] [dæft] [ʌp] , [ˈpæntɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [maʊθ]
He dashed up , panting ; and his horse's mouth
他 虚线 向上 , 喘息 ; 和 他的 马匹 嘴
他气喘吁吁地冲了上来; 他的马嘴

[wʌz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][ˈfəʊm] . . . -
Was flecked with blood and foam . . . 13
曾是 有斑点的 和 血 和 泡沫 . . . -
沾满了血迹和泡沫.....13

[ˈhɪldə] ([kla:spɪŋ] [hɜ:r; həɪ][hændz]) .
Hilda (clasping her hands) .
希尔达 (紧握 她 双手) .
希尔达（双手紧握）。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [saʊθ] !
The passionate South !
这 热情的 南 !
热情似火的南方!

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .
蒙娜丽莎。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈletər] , [gɑ:spt] , [went] [red] ,
The fellow gave the letter , gasped , went red ,
这 同伴 给予 这 信 , 倒吸一口气 , 去 红色的 ,
那人递上信后, 倒吸一口凉气, 脸涨得通红。

[ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['læki] [fel] [daʊn] [ded] .
And straightway horse and lackey fell down dead .
和 立刻 马 和 走狗 跌倒 向下 死的 .

马和仆人随即倒地身亡。

[aɪ] [skænd] [ðə; ði][noʊt] , [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['flaʊəri] [freɪzɪz]
I scanned the note , observed the flowery phrases
我 扫描 这 笔记 , 观察到 这 如花 短语

我扫了一眼那张纸条， 注意到上面那些华丽的辞藻。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] ['smʌðəd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] ;
In which the writer smothered me with praises ;
在 哪个 这 作家 窒息 我 和 赞扬 ;

作者用赞美之词将我淹没；

[kəm'perd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ɔ:] ,
Compared them with the style of Bernard Shaw ,
比较的 他们 和 这 风格 的 伯纳德 肖 ,

将他们的风格与萧伯纳的风格进行比较，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] ['brɪskli] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wɪð'drɔ:] .
And told him briskly that he might withdraw .
和 讲述 他 轻快地 那 他 可能 提取 .

然后干脆利落地告诉他，他可以退出。

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['letər] !
If I could see that letter !
如果 我 可以 看 那 信 !

如果我能看到那封信就好了！

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[soʊ][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ,
So you shall ,
所以 你 将 ,

所以你应当如此。

[swi:t] [frend] — [ɔ:r] , ['ræðər] , [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [oʊld][pæl] .
Sweet friend — or , rather , right you are , old pal .
甜的 朋友 — 或者 , 相当 , 正确的 你 是 , 老的 朋友 .

亲爱的朋友——或者更确切地说，你说得对，老伙计。

[aɪl] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
I'll read it .
患病的 读 它 .

我会读的。

[[ʃi:; ʃi][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] ['letər] [taɪd][wɪð; wɪθ][rouz] - ['kʌlərd] ['rɪbən] .
[She produces a letter tied with rose - coloured ribbon .
[她 产 一个 信 系 和 玫瑰 - 有色 丝带 .

她拿出一封用玫瑰色丝带系着的信。

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[du:] ! . . .
Do ! . . .
做 ! . . .

做！ ...

[aɪ] [si:] [hɪz; ɪz] ['pæʃənz] [flʌd]
I see his passion's flood
我 看 他的 激情 洪水

我看到了他澎湃的激情。

[dɪ'mændz] [red] [ɪŋk] .
Demands red ink .
需求 红色的 墨水 .

需求亏损。

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] — [ðæts] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
Oh dear , no — that's his blood .
哦 亲爱的 , 不 — 那就是 他的 血 .

哦，天哪，不——那是他的血。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] .
Now , listen .
现在 , 听 .

现在，听着。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ə; eɪ] [staɪl]
Did you ever hear a style
做过 你 曾经 听到 一个 风格

你听说过一种风格吗？

[kwaɪt] [soʊ][əb'sɜ:rd] ?
Quite so absurd ?
相当 所以 荒诞 ?

真有那么荒谬吗？

[aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['sɪmpli] [vaɪl] .
I call it simply vile .
我 称呼 它 简单地 卑鄙的 .

我觉得这简直卑鄙无耻。

[['ri:dɪŋ] .
[Reading] .
[阅读] .

[阅读。

- [ə'dɔ:rd] [dʒəj'kɒndə] — ['glɪtərɪŋ] [stɑ:r]
' Adored Gioconda — glittering star
- 受人喜爱 蒙娜丽莎 — 闪闪发光 星星

受人爱戴的乔康达——闪耀的明星

[ʌn'sɫɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌsti] [wɜ:rlɪd] ,
Unsullied by the dusty world ,
纯洁无瑕的 经过 这 尘土飞扬 世界 ,

未受尘世污秽玷污，

[rɪtʃ] [roʊz][wɪð; wɪθ] [li:vz] [bʌt; bət][hæf] [ʌn'kɜ:rlɪd] ,
Rich rose with leaves but half uncurled ,
富有的 玫瑰 和 树叶 但 一半 展开 ,

花朵硕大，叶片半展开，但花瓣依然盛开。

[nu:] ['vi:nəs][ɪn][ðai] [dʌv] - [drɔ:n] [kɑ:r] —
New Venus in thy dove - drawn car —
新的 金星 在 你的 鸽子 - 绘制 车 —

新维纳斯驾着你鸽子牵引的汽车——

[hæv; həv][ˈpɪti] : [draɪv] [ðai] [ræθ] [ə'fɑ:r] . -
Have pity : drive thy wrath afar . 14
有 遗憾 : 驾驶 你的 愤怒 远方 . -

怜悯我吧！将你的怒火驱散吧。14

[let] ['kju:pɪdz][wɔ:r] - [flæg][bi:; bi] [ʌp'fʌ:ld] ,
Let Cupid's war - flag be upfurled ,
让 丘比特的 战争 - 旗帜 是 向上卷曲 ,

让丘比特的战旗高高飘扬吧！

[lest] [baɪ][ðai][ˈdʒent(ə)l][hænd][bi:; bi] [hə:ld]
Lest by thy gentle hand be hurled
免得 经过 你的 温和的 手 是 投掷

免得被你温柔的手抛掷

[ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)l][boʊlt] [ðæt] [li:vz] [noʊ][ska:r] .
The mortal bolt that leaves no scar .
这 凡人 螺栓 那 树叶 不 瘢痕 .

致命一击，却不留伤痕。

- [soʊ] [preɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [ni:]
' So prays upon his aching knee
- 所以 祈祷 之上 他的 疼痛 膝盖

于是，他跪在疼痛的膝盖上祈祷。

[ðai] ['hʌmb(ə)l] ['væsl] , [wʌns][ðə; ði] [fɪr]
Thy humble vassal , once the fear
你的 谦逊的 附庸 , 一次 这 害怕

你卑微的臣属，曾经的恐惧

[ʌv; əv] ['krɪsndəm] , [bʌt; bət] [naʊ] — [-] [em 'i:] ! —
Of Christendom , but now — woe's me ! —
的 基督教世界 , 但 现在 — 唉 我 ! —

基督教世界啊，可是现在——唉！

[wʌn] [hu:z] [waɪld] [prerz] [ʌv] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] ,
One whose wild prayers Love will not hear ,
— 谁 荒野 祈祷 爱 将要 不是 听到 ,

一个狂野祈祷连爱都听不到的人，

[hu:] [tredz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][hoʊm] —
Who treads the earth and has no home —
WHO 踏板 这 地球 和 有 不 家 —

谁行走于世却无家可归——

['dʒu:li:ʊʊ][pɑ:n'doʊlfoʊ] , [du:k] [ʌv; əv] [roʊm] . -
Giulio Pandolfo , Duke of Rome . '
朱利奥 潘多尔福 , 公爵 的 罗马 . -

朱利奥·潘多夫，罗马公爵。

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[dʒəj'kɔndə] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈlʌvər] !
Gioconda , what a lover !
蒙娜丽莎 , 什么 一个 情人 !

乔康达，真是情圣！

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] —
So I think —
所以 我 思考 —

所以我觉得——

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ə; eɪ] ['dɪkʃənəri] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [mɪr] [ɪŋk] .
His brain a dictionary , his blood mere ink .
他的 脑 一个 字典 , 他的 血 仅仅 墨水 .

他的大脑是一本字典，他的血液不过是墨水。

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [haʊ] [faɪn][ə; eɪ] ['lʌvər] !
Oh , but I mean how fine a lover !
哦 , 但 我 意思是 如何 美好的 一个 情人 !

哦，我的意思是，他真是个好情人！

[wʊd]
Would
会

会

[ðæt] [maɪn][kʊd; kəd][pen][ə; eɪ] ['letər] [hæf][soʊ] [ɡʊd] !
That mine could pen a letter half so good !
那 矿 可以 笔 一个 信 一半 所以 好的 !

那家伙能写出这么好的信！

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [raɪt] ?
How does he write ?
如何 做 他 写 ?

他写作风格如何？

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[raɪt] !
Write !
写 !

写！

[wʊd] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə][kɔ:l]
Would you deign to call
会 你 设计 到 称呼

您能否屈尊致电？

[ðæt] - ['raɪtɪŋ] - — [ðɪs] [ɪ'lɪtərət] [blɒtɪd] [skrɔ:l] ?
That ' writing ' — this illiterate blotted scrawl ?
那 - 写作 - — 这 文盲 印迹 乱涂 ?

那所谓的“文字”——这不识字的潦草字迹？

[ˈriːdɪŋ] .
[**Reading**] .
[阅读] .

[阅读。

- [dɪr] ˈhɪldə] , [ɪf] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði][stɑːr]
' **Dear Hilda , if you buy The Star**
- 亲爱的 希尔达 , 如果 你 买 这 星星

亲爱的希尔达，如果你买了《星报》

[tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] ˈmʌsnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld]
To - night , you mustn't for the world
到 - 夜晚 , 你 不得 为了 这 世界

今晚，你绝对不能为了世界

[səˈpəʊz] [hiː; hi][gɔːt][maɪ] [her] ˌʌnˈkɜːrld] —
Suppose he got my hair uncurled —
认为 他 得到 我的 头发 展开 —

假设他把我的卷发弄散了一一

[ðæt] ˈblaɪtər] [huː] [kɪbɔʃt] [ðə; ði][kɑːr] .
That blighter who kyboshed the car .
那 讨厌鬼 WHO kyboshed 这 车 .

那个撞坏车的混蛋。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ] far15
He had the worst of it by far15
他 有 这 最差 的 它 经过 far15

他的情况比其他人都要糟糕得多¹⁵

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [hʊd] [ɑːn][maɪn][wʌz; wəz] [fɜːrld] .
Because the hood on mine was furled .
因为 这 兜帽 在 矿 曾是 卷曲 .

因为我的帽子是卷起来的。

[gʊd] [bɜːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[wʌt] [stiːp] [əˈbjʊːs][hiː; hi] [həːld] !
what steep abuse he hurled !
什么 陡 虐待 他 投掷 !

他竟然如此恶语相向！

[jɔːrz] , [ˈhæri] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnæsti][skɑːr] .
Yours , Harry — with a nasty scar .
此致 , 哈里 — 和 一个 可恶的 瘢痕 .

你的，哈利——带着一道难看的疤痕。

- [piː] . [es] . — [ðə; ði] [kʌts] [əˈbʌv] [ðə; ði] [niː] ,
' **P . S . — The cut's above the knee ,**
- P . S . — 这 削减 多于 这 膝盖 ,

PS：裙子长度在膝盖以上。

[ænd; ɐnd][wəʊnt][biː; bi] [raɪt] [dʒʌst] [jet] , [aɪ] [fɪr]
And won't be right just yet , I fear
和 惯于 是 正确的 只是 然而 , 我 害怕

恐怕现在还不行。

[oʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [praɪs][juː; jʊ] ['mæriŋ] [em 'iː] ?

Oh , and what price you marrying me ?
哦 , 和 什么 价格 你 结婚 我 ?

哦，你嫁给我要多少钱？

[ˈeniθɪŋ] [ˈduːɪŋ] ?

Anything doing ?
任何事物 正在做 ?

有什么进展吗？

[let] [em 'iː] [hɪr] .

Let me hear .
让 我 听到 .

让我听听。

[rɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [hoʊm] .

Ring up to - tomorrow , if you're home .
戒指 向上 到 - 明天 , 如果 你是 家 .

如果你明天在家，请打电话过来。

[wer] [[æɫ; ʃəl][wiː; wi][duː][ˈaʊər; ɑːr] [bʌŋk] ?

Where shall we do our bunk ?
在哪里 将 我们 做 我们的 假寐 ?

我们睡在哪里？

[tuː; tə] [roʊm] ? -

To Rome ? ' -
到 罗马 ? -

去罗马？

[naʊ] , ['wɔznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][mæd] ?

Now , wasn't that enough to make me mad ?
现在 , 不是 那 足够的 到 制作 我 疯狂的 ?

这难道还不足以让我生气吗？

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] !

It is a shame !
它 是 一个 耻辱 !

真是可惜！

[,aɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [tuː] [bæd] !

It really is too bad !
它 真的 是 也 坏的 !

真是太可惜了！

- [dɪr] ['hɪldə] - — [pleɪn] - [dɪr] - !

' Dear Hilda ' — plain ' dear ' !
- 亲爱的 希尔达 - — 清楚的 - 亲爱的 - !

“亲爱的希尔达”——就叫“亲爱的”！

[ænd; ənd] [wʌt] [gɜːrɪ][kʊd; kəd] ['mæri]

And what girl could marry
和 什么 女孩 可以 结婚

哪个女孩能嫁给

[ə; eɪ][mæn] [huː] , [wen] [prə'pəʊzɪŋ] , ['ɛndz] - [jɔːrz] , ['hæri] - ?

A man who , when proposing , ends ' yours , Harry ' ?
一个 男人 WHO , 什么时候 提议 , 结束 - 你的 , 哈里 - ?

一个求婚时以“你的，哈里”结尾的男人？

[dʒəj'kɒndə] .

Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[aɪ] [ʌv] [hɪz; ɪz] ['daʊnrart] ['mænər] .
I love his downright manner .
我 爱 他的 彻头彻尾 方式 .

我喜欢他直率的性格。

[ɪn][maɪ][maɪnd]
In my mind
在 我的 头脑

在我脑海里

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][tɔ:l] ['fɪgjər] ; [ænd; ənd] , [br'haɪnd] ,
I see him , a tall figure ; and , behind ,
我 看 他 , 一个 高的 数字 ; 和 , 在后面 ,

我看到他，一个高大的身影；在他身后，

[hɪz; ɪz][oʊld] [tu:] - ['sitər] .
His old two - seater .
他的 老的 二 - 座位 .

他那辆老式双座车。

[jes] , [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] —
Yes , I see him plainly —
是的 , 我 看 他 显然 —

是的，我看得清清楚楚——

[kloʊz] - [kra:pt] —
Close - cropped —
关闭 - 裁剪 —

短片——

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[hæf][bɔ:ld] .
Half bald .
一半 秃 .

半秃。

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[sləʊ] - ['mu:vɪŋ] —
Slow - moving —
慢的 - 移动 —

行动缓慢——

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] .
And ungainly .
和 笨拙的 .

而且笨拙。

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[ə; eɪ] [braʊ] [laɪk] [eɪtʃ] . [dʒi:] : [welz] - [maɪ] ['fænsɪ] [drɔ:z] ,
A brow like H . G . Wells ' my fancy draws ,
一个 眉头 喜欢 H : G : 威尔斯 - 我的 想要 平局 ,

我的幻想是画出像H·G·威尔斯那样的眉毛，

[æn; ən] [aɪ] [laɪk] ['benəts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] [laɪk] ['ɔz] .
An eye like Bennett's and a beard like Shaw's .
一个 眼睛 喜欢 贝内特 和 一个 胡须 喜欢 肖氏 .

一双像贝内特一样的眼睛，一撇像肖一样的胡子。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['hæri] — [dʒʌst][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [taɪp] , -
I know your Harry — just the English type , 16
我 知道 你的 哈里 — 只是 这 英语 类型 , -

我知道你说的哈利——就是那种典型的英国哈利，16

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [strɔ:ŋ] [mæn] ['mærid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][paɪp] ,
A silent strong man married to his pipe ,
一个 沉默的 强的 男人 已婚 到 他的 管道 ,

一个沉默寡言、意志坚强的男人，他的烟斗就是他的伴侣。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [fju:] [wɜ:rdz] , [ɪk'sept] [ə'baʊt] [mə'ʃi:nz] ,
With so few words , except about machines ,
和 所以 很少 字 , 除了 关于 机器 ,

除了谈论机器之外，他几乎不说其他话。

[ðæt] [hi:; hi][kæn; kən]['nevər] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] :
That he can never tell you what he means :
那 他 能 绝不 告诉 你 什么 他 方法 :

他永远无法告诉你他的意思：

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][aɪ][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tu:] [went] [ə; eɪ] - ['wɔ:kɪŋ] ,
But were I his , and we two went a - walking ,
但 是 我 他的 , 和 我们 二 去 一个 - 步行 ,

但如果我是他的，我们俩就一起散步了，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['mætər] ?
What should that matter ?
什么 应该 那 事情 ?

那又有什么关系呢？

[aɪ][kʊd; kəd][du:][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] .
I could do the talking .
我 可以 做 这 说 .

我可以负责发言。

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [si:] , [dʒəj'kɒndə] , [aɪ][rɪ'kwaɪər]
Surely you see , Gioconda , I require
一定 你 看 , 蒙娜丽莎 , 我 要求

你肯定明白，乔康达，我需要

[ə; eɪ] ['lʌvər] [hu:] [kæn; kən] [meɪk] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['faɪər] .
A lover who can make love with some fire .
一个 情人 WHO 能 制作 爱 和 一些 火 .

一个能用激情点燃爱情的爱人。

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[ænd; ʌnd][aɪ][ə; eɪ][ˈlʌvər][soʊ] [mʌt] [ˌoʊvərˈkʌm]
And I a lover so much overcome
和 我 一个 情人 所以 很多 克服

而我，一个如此深爱的人，早已被征服。

[baɪ] [di:p] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [li:vz] [hɪm; ɪm] [dʌm] .
By deep emotion that it leaves him dumb .
经过 深的 情感 那 它 树叶 他 哑的 .

强烈的情感让他哑口无言。

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[noʊ][ˈpoʊətri] ?
No poetry ?
不 诗 ?

没有诗吗？

[ðen] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] ,
Then , so far as I can tell ,
然后 , 所以 远的 作为 我 能 告诉 ,

然后，就我所知，

[ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [ɔ:t] [tu:; tə][su:t][ju:; jʊ] [wel] . . .
The Twentieth Century ought to suit you well . . .
这 第二十 世纪 应该 到 套装 你 出色地 . . .

二十世纪应该很适合你.....

[aɪv] [æn; ən][aɪˈdi:ə] !
I've an idea !
我已经 一个 主意 !

我有个主意！

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ðɪs] : [ðæt] [ju:; jʊ]
This : that you
这 : 那 你

这：你

[ʃoʊ] [ˌem ˈi:] [haʊ] [best] [ju:d] [laɪk][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [wu:] .
Show me how best you'd like a man to woo .
展示 我 如何 最好的 你会 喜欢 一个 男人 到 哇 .

告诉我你希望男人如何追求你。

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] !
I will , I will !
我 将要 , 我 将要 !

我会的, 我会的!

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ɪˈmædʒɪn] , [ðen] , [ðæt] [aɪ]
Imagine , then , that I
想象 , 然后 , 那 我

那么, 想象一下, 我

[eɪ ˈem][ʃiː; ʃɪ][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [seɪ] [juːd] [ˈglædli][daɪ] .
Am she for whom you say you'd gladly die .
是 她 为了 谁 你 说 你会 乐意 死 .

她就是你口中那个你愿意为之牺牲的人吗?

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ruːm] [æt; ət] - : [ðæts] [ðə; ði] [stri:t] :
This is my room at Baystead : that's the street :
这 是 我的 房间 在 - : 那就是 这 街道 :

这是我在贝斯泰德的房间: 那是街道:

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] —
You must come in from there —
你 必须 来 在 从 那里 —

你必须从那里进来——

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər] , [left] .
[Leading her , left]
[领导 她 , 左边 :

[领着她, 向左。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [mi:t] . -
and then we meet . 17
和 然后 我们 见面 . -

然后我们相遇了。17

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[baɪ][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [spɔːrt][tuː; tə] [pleɪ] !
By Holy Church , a pretty sport to play !
经过 圣 教会 , 一个 漂亮的 运动 到 玩 !

以圣教会的名义, 这真是一项很棒的运动!

[gɑːd] [ʃiːld] [juː; jʊ] , [ˌsiːnjəˈriːnə][ˈhɪldə] [ɡreɪ] !
God shield you , Signorina Hilda Grey !
上帝 盾 你 , 西尼奥里纳 希尔达 灰色的 !

愿上帝保佑你, 希尔达·格雷小姐!

[ˈeksɪt][left] .
[Exit left]
[出口 左边 :

[向左出口。

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[naʊ] — [wɒts] [ðə; ði][taɪm] ?
Now — what's the time ?
现在 — 是什么 这 时间 ?

现在几点了？

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][hæf] - [pæst] [fɔ:ɹ] .
It must be half - past four .
它 必须 是 一半 - 过去的 四 .

现在应该是四点半了。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔ:ɹ] .
I'll give him just one minute more .
患病的 给 他 只是 一 分钟 更多的 .

我再给他一分钟时间。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:ɹ'self][ɪn][ə; eɪ] ['pɔ:kɪt] - ['mɪrər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] .
[Looking at herself in a pocket - mirror , and making a toilet .
[寻找 在 她自己 在 一个 口袋 - 镜子 , 和 制作 一个 洗手间] .

对着口袋镜照了照自己，然后上厕所。

[ˈgʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪！

[aɪ][du:] [lʊk] ['hɔ:ɹɪd] . . .
I do look horrid . . .
我 做 看 可怕的 . . .

我看起来真是糟透了

[wɪl] [hi:; hi] [brɪŋ]
Will he bring
将要 他 带来

他会带来吗？

[æn; ən] ['emərəld] [ɔ:ɹ][ə; eɪ] [pɜ:ɹl] [ɪn'geɪdʒmənt] - [rɪŋ] ?
An emerald or a pearl engagement - ring ?
一个 翠 或者 一个 珍珠 订婚 - 戒指 ?

祖母绿戒指还是珍珠订婚戒指？

[hi:; hi] [kʌmz] !
He comes !
他 来 !

他来了！

[aɪl] [teɪk] [pɜ:ɹlz] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔ:ɹt] .
I'll take pearls as a last resort .
患病的 拿 珍珠 作为 一个 最后的 采取 .

珍珠是我最后的选择。

[ˈentər] , [left] , [dʒəj'kɒndə] (['kæɪɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk]) .
Enter , left , Gioconda (carrying a pipe and a walking - stick) .
进入 , 左边 , 蒙娜丽莎 (携带 一个 管道 和 一个 步行 - 戳) .

乔康达（手持烟斗和拐杖）从左侧入场。

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
Well , and how are you ?
出色地 , 和 如何 是 你 ?

你好吗？

[ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] , [ould] [spɔ:rt] ?
In the pink , old sport ?
在 这 粉色的 , 老的 运动 ?

老兄，你穿粉色的吗？

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[aɪm] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈhæri] .
I'm glad to see you , Harry .
我是 高兴的 到 看 你 , 哈里 .

很高兴见到你，哈利。

[du:] [sɪt] [daʊn] .
Do sit down .
做 坐 向下 .

请坐。

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

- [sʌm; səm] - [hi:t] [tu:; tə] - [deɪ] , [wʌt] ?
' Some ' heat to - day , what ?
- 一些 - 热 到 - 天 , 什么 ?

今天有点热，是吗？

[ˈi:v(ə)n] [hɪr] .
Even here .
甚至 这里 .

即使在这里也是如此。

[ɪn] [taʊn]
In town
在 镇

在镇上

[ˈpɜ:rfɪktli] [ˈɔ:f(ə)] .
Perfectly awful .
完美 可怕 .

糟糕透了。

[gɔ:t] [ə; eɪ] [mætʃ] ?
Got a match ?
得到 一个 匹配 ?

找到匹配项了吗？

[[ʃi:; ʃi] [traɪz] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [paɪp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mætʃ] [strʌk] [baɪ] [ˈhɪldə] .
[She tries in vain to light the pipe from a match struck by Hilda .
[她 尝试 在 徒劳 到 光 这 管道 从 一个 匹配 击 经过 希尔达 .

她徒劳地试图用希尔达划着的火柴点燃烟斗。

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

[oʊld] [θɪŋ] — [juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʊk] [tɑːp] - [hoʊl][tuː; tə] - [deɪ] .
Old thing — you really look top - hole to - day .
老的 事物 — 你 真的 看 顶部 - 洞 到 - 天 .

老兄——你今天看起来真是帅呆了。

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[wel] , [ˈnæt(ə)rəli] : [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] .
Well , naturally : I knew that you were coming .
出色地 , 自然 : 我 知道 那 你 是 未来 .

当然，我知道你会来。

[[dʒəjˈkɒndə] [pulz] [æt; ət][hɜːr; hər][paɪp][ɪn][ˈsaɪləns] , [poʊks][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪk] ,
[Gioconda pulls at her pipe in silence , pokes the floor with her stick ,
[蒙娜丽莎 拉 在 她 管道 在 沉默 , 戳 这 地面 和 她 戳 ,

乔康达默默地抽着烟斗，用棍子戳着地板，

[ænd; ənd] [ˈɪfts] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .
and shifts it from hand to hand .
和 轮班 它 从 手 到 手 .

然后把它从一只手换到另一只手。

[jʊə(r)] [ˈveri] [ˈkwaɪət] . -
You're very quiet . 18
你是 非常 安静的 . -

你很安静。18

[dʒəjˈkɒndə] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt]) .
Gioconda (with a start) .
蒙娜丽莎 (和 一个 开始) .

蒙娜丽莎（开始）。

[oʊ] ! [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈθʌmɪŋ] ?
Oh ! what's that you're thumbing ?
哦 ! 是什么 那 你是 拇指 ?

哦！你在按什么？

[[goʊz] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈhɪldə][ænd; ənd] [lʊks] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
[Goes over to Hilda and looks over her shoulder .
[去 超过 到 希尔达 和 看起来 超过 她 肩膀 .

[走到希尔达身边，从她肩头往后看。

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ˈædɪŋtən] [ˈsaɪməndz, ˈsɪməndz] .
Addington Symonds .
阿丁顿 西蒙兹 .

阿丁顿·西蒙兹。

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[ˈeni] [ɡʊd] ?
Any good ?
任何 好的 ?

好用吗？

[ˈhɪldə] .

Hilda .

希尔达 .

希尔达。

[waɪ] — [ˈɡɔːrdʒəs] !

Why — gorgeous !

为什么 — 华丽的 !

太美了！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ri:d] [aɪ ˈtiː] — [ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbɔːrdʒəz] .

You ought to read it — all about the Borgias .

你 应该 到 读 它 — 全部 关于 这 博尔吉亚家族 .

你应该读读这本书——它讲的是博尔吉亚家族的故事。

[dʒəjˈkɒndə] .

Gioconda .

蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

What are they ?

什么 是 他们 ?

这些是什么？

[oʊ] , [aɪ] [siː] !

Oh , I see !

哦 , 我 看 !

我懂了！

[aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf]

I had enough

我 有 足够的

我受够了

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈvɑːrsəti][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] .

Up at the ' Varsity of that sort of stuff .

向上 在 这 - 大学 的 那 种类 的 东西 .

在那种领域的顶尖行列。

[aɪ] [seɪ] — [oʊ] , [blæst][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðɪs] [paɪps] [ə; eɪ] [dʌd] !

I say — oh , blast the thing , this pipe's a dud !

我 说 — 哦 , 爆炸 这 事物 , 这 管道的 一个 失败 !

我说——哦，该死的，这根管子坏了！

[[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ðə; ði] [paɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

[She puts the pipe on the table .

[她 放置 这 管道 在 这 桌子 .

她把烟斗放在桌子上。

[ˈhɪldə] .

Hilda .

希尔达 .

希尔达。

[juː; jʊ] [smoʊk] [tuː] [mʌtʃ] .

You smoke too much .

你 抽烟 也 很多 .

你抽烟太多了。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [sləʊz] [ðə; ði] [blʌd] ,

They say it slows the blood ,

他们 说 它 减速 这 血 ,

他们说它会减缓血液流动。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɪmplɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] .
And that you simply can't afford .
和 那 你 简单地 不能 买得起 .

而你根本负担不起。

[[pɔːz] .
[Pause .
[暂停 .

[暂停。

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[aɪ] [seɪ] —
I say —
我 说 —

我说——

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[wel] , [wʌt] ?
Well , what ?
出色地 , 什么 ?

什么？

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[juː; jʊ] ['riːəli] [lʊk] [tɑːp] - [hoʊl][tuː; tə] - [deɪ] .
You really look top - hole to - day .
你 真的 看 顶部 - 洞 到 - 天 .

你今天看起来真是帅呆了。

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[haʊ] [naɪs] !
How nice !
如何 好的 !

真好！

[bʌt; bət] ['flætəri] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][jɔː; jər][wɔːnt] .
But flattery always was your wont .
但 奉承 总是 曾是 你的 惯于 .

但奉承一直是你的惯用伎俩。

[[pɔːz] . -
[Pause . 19 .
[暂停 . -

[停顿.19

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[aɪ] [seɪ] —
I say —
我 说 —

我说——

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ðæts] [dʒʌst][,aɪ ˈti:] , [ˈhæəri] [dɪr] — [ju:; jʊ][dəʊnt] .
That's just it , Harry dear — you don't .
那就是 只是 它 , 哈里 亲爱的 — 你 不 .

就是这样，亲爱的哈利——你做不到。

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . . .
I came to ask you something . . .
我 来了 到 问 你 某物 . . .

我来是想问你一件事.....

[[prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] .
[Producing a ring .
[生产 一个 戒指 .

制作一个戒指。

[ˈevər] [si:n]
Ever seen
曾经 已见

见过吗？

[ə; eɪ] [rɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
A ring like this ?
一个 戒指 喜欢 这 ?

像这样的戒指？

[nɒ:t][ə; eɪ][bæd][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɡri:n] .
Not a bad sort of green .
不是 一个 坏的 种类 的 绿色的 .

还算不错的绿色。

[ˈhɪldə] (['teɪkɪŋ] [,aɪ ˈti:]) .
Hilda (taking it) .
希尔达 (采取 它) .

希尔达（拿着它）。

[ˈemərəldz] !
Emeralds !
祖母绿 ！

翡翠！

[aɪ] ['wɜ:ʀɪp] ['emərəldz] .
I worship emeralds .
我 崇拜 祖母绿 .

我崇拜祖母绿。

[ðeɪ] [ɪnˈθroʊn]
They enthrone
他们 登基

他们登基

[ɔːl][ðə; ði][lʌgʻzʊəriənt] ['sʌmə] [ɪn][ə; eɪ][stoʊn] .
All the luxuriant summer in a stone .
全部 这 茂盛的 夏天 在 一个 石头 .

一块石头，浓缩了整个夏日的繁茂。

[duː][let][em 'iː][dʒʌst] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [lʊks] !
Do let me just see how it looks !
做 让 我 只是 看 如何 它 看起来 !

让我看看效果如何！

[ðə; ði][θɜːrd]
The third
这 第三

第三个

[ˈfɪŋgə] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [prɪˈfɜːrd] ?
Finger , I think , is generally preferred ?
手指 , 我 思考 , 是 一般来说 首选 ?

我觉得，一般来说，手指是比较受欢迎的？

[haʊ] ['splendɪd] !
How splendid !
如何 灿烂 !

太棒了！

[wəʊnt][ʃiː; ʃi][biː; bi] [drɪˈlaɪtɪd] ?
Won't she be delighted ?
惯于 她 是 高兴极了 ?

她岂不是会很高兴？

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO？

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[jʊə; jər] [dɪr] [ænt] [keit] .
Your dear Aunt Kate .
你的 亲爱的 阿姨 凯特 .

你亲爱的凯特阿姨。

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I bought the thing for you .
我 买 这 事物 为了 你 .

我给你买了这东西。

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ˈhæri] ！
Harry ！
哈里 ！

哈利！

[dʒəjˈkɒndə] ．
Gioconda ．
蒙娜丽莎 ．

蒙娜丽莎。

[jʊː; jʊ] [noʊ] — [ə; ei] [wʌt] - [dʲju:] - [kɔ:l] - [ˌaɪ ˈti:] [rɪŋ] ．
You know — a what - d'you - call - it ring ．
你 知道 — 一个 什么 - 你 - 称呼 - 它 戒指 ．

你知道的——就是那种该怎么称呼的铃声。

[ˈhɪldə] ．
Hilda ．
希尔达 ．

希尔达。

[ɪnˈɡeɪdʒmənt] ？
Engagement ？
订婚 ？

订婚？

[dʒəjˈkɒndə] ．
Gioconda ．
蒙娜丽莎 ．

蒙娜丽莎。

[ðæts] [ðə; ði] [ɡʊdz] ．
That's the goods ．
那就是 这 商品 ．

这就是货。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]
And in the Spring
和 在 这 春天

春天

[ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [gets][ˈaʊər; ɑ:r] ['ɡɪni] ．
The parson gets our guinea ．
这 牧师 获得 我们的 几内亚 ．

牧师得到了我们的金币。

[wʌt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈti:] ？ -
What about it ? 20
什么 关于 它 ？ -

那又怎样？ 20

[ˈhɪldə] ．
Hilda ．
希尔达 ．

希尔达。

[si:] ， [haʊ] [ˌaɪ ˈti:][fɪts] ！
See , how it fits ！
看 ， 如何 它 适合 ！

你看，多合适啊！

[aɪ] ['kʊdnt] [du:] [wɪˈðəʊt] [ˌaɪ ˈti:] ．
I couldn't do without it ．
我 不能 做 没有 它 ．

我离不开它。

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[raɪt] - [oʊ] !
Right - **o** !
正确的 - o !

好的！

[ðen] , [ðæts] [ðæt] : [gʊd] .
Then , that's that : good .
然后 , 那就是 那 : 好的 .

那就这样吧：很好。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri]
But if you carry
但 如果 你 携带

但如果你携带

[ə; eɪ]['daɪəri] , [dʒɑ:t] [daʊn] , - [nekst] [sprɪŋ] , ['mæri] ['hæri] - —
A diary , jot down , ' Next Spring , marry Harry ' —
一个 日记 , 点 向下 , - 下一个 春天 , 结婚 哈里 - —

在日记里写下：“明年春天，嫁给哈里”——

[juː; jʊ] [maɪt] [fər'get] .
You might forget .
你 可能 忘记 .

你可能会忘记。

[ju:v] [gɔ:t][ə; eɪ]['daɪəri] ?
You've got a diary ?
你已经 得到 一个 日记 ?

你有日记本吗？

[ˈhɪldə] (['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['daɪəri][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bæg]) .
Hilda (bringing a small diary from her bag) .
希尔达 (带来 一个 小的 日记 从 她 包) .

希尔达（从包里拿出一个小日记本）。

[lʊk] —
Look —
看 —

看-

[aɪ][dɪd] [blʌʃ] — ['baɪɪŋ] [æŋ; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] - [bʊk] !
I did blush — buying an engagement - book !
我 做过 脸红 — 购买 一个 订婚 - 书 !

我脸红了——我居然买了一本订婚纪念册！

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[wel] , ['haʊz] [ðə; ði] ['enəmi] ?
Well , how's the enemy ?
出色地 , 怎么样 这 敌人 ?

敌方情况如何？

[gʊd] [lɔ:rd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] !
what a shock !
什么 一个 震惊 !

真是令人震惊！

[d'ju:] [noʊ] , [oʊld] [bi:n] , [its] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv][ə'klɒk, əu-] ?
D'you know , old bean , it's more than five o'clock ?
你 知道 , 老的 豆 , 它是 更多的 比 五 点钟 ?
老兄，你知道吗，现在都五点多了？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

方枘圆凿：两个女孩的韵律奇幻故事(Square Pegs A Rhymed Fantasy For Two Girls)

第2/2页

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ju:l] [hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] ?
You'll have some tea ?
你会 有 一些 茶 ?

你要喝点茶吗？

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[kɑ:nt] .
Can't .
不能 .

不能。

[ˈsɔ:ri] .
Sorry .
对不起 .

对不起。

[toʊld] [tu:] [men]
Told two men
讲述 二 男人

告诉了两个男人

[aɪd] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rsəm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][faɪv] . - .
I'd play a foursome with them at 5 . 10 .
ID 玩 一个 四人组 和 他们 在 5 . - .

我愿意和他们四人一组，价格是 5.10。

[ju:d] [ˈbetər] [meɪk] [ðə; ði] [fɔ:rθ] .
You'd better make the fourth .
你会 更好的 制作 这 第四 .

你最好把第四个也做出来。

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[aɪ] [ˈri:əli] [kɑ:nt] .
I really can't .
我 真的 不能 .

我真的做不到。

[aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] [nu:] [delˈfɪniəm] [aɪ][mʌst; məst][plænt] .
I've got some new delphiniums I must plant .
我已经 得到 一些 新的 翠雀花 我 必须 植物 .

我有一些新买的翠雀花苗要种。

[dʒəj'kɒndə] (['gʊʊɪŋ][aʊt] , [left]) .
Gioconda (going out , left) .
蒙娜丽莎 (去 出去 , 左边) .

蒙娜丽莎 (向左走)。

[si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ðen] .
See you to - tomorrow , then .
看 你 到 - 明天 , 然后 .

那明天见。

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ju:l] [draɪv][,em 'i:][ˈfræntɪk]
You'll drive me frantic
你会 驾驶 我 疯狂的

你会把我逼疯的

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t][dʒʌst][ðə; ði] ['ti:niɪst] [bɪt][roʊ'mæntɪk] ! -
If you're not just the teeniest bit romantic ! 21
如果 你是 不是 只是 这 最小的 少量 浪漫的 ! -

如果你一点浪漫情怀都没有的话！ 21

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [dʌn] .
It isn't done .
它 不是 完毕 .

还没完成。

[jʊə(r)] [,æbsə'lu:tli] [rɔ:ŋ]
You're absolutely wrong
你是 绝对地 错误的

你完全错了

[ɪn] ['æskɪŋ] [,em 'i:][tu:; tə][du:] [ðæt] [stʌnt] .
In asking me to do that stunt .
在 问 我 到 做 那 特技 .

让我做那个特技。

[soʊ] [lɔ:ŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久！

[[ʃi:; ʃi] [tɔsɪz] [ðə; ði][paɪp][ænd; ənd] [stɪk] [ɔ:f] , [left] .
[She tosses the pipe and stick off , left .
[她 抛掷 这 管道 和 戳 离开 , 左边 .

她把烟斗和棍子扔到一边， 向左走去。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[dɪd][aɪ] [pleɪ] [,aɪ 'ti:] [wel] ?
Did I play it well ?
做过 我 玩 它 出色地 ?

我打得好吗？

[ju:d] [biː; bi][maɪ][waɪf] ?
You'd be my wife ?
你会 是 我的 妻子 ?

你愿意做我的妻子吗？

[ˈhɪldə] ([ˈsaɪŋ]) .
Hilda (sighing) .
希尔达 (叹息) .

希尔达 (叹了口气)。

[maɪ] [daɪ] , [juː; jʊ] [pleɪd] [oʊld] [ˈhæri] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] —
My dear , you played old Harry to the life —
我的 亲爱的 , 你 玩 老的 哈里 到 这 生活 —

亲爱的，你把老哈利演得活灵活现——

[hɪz; ɪz] [ˌɡoʊʃəˈri]
His gaucherie
他的 笨拙

他的笨拙.....

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l][self] - [kəˈmænd]
His noble self - command
他的 高贵 自己 - 命令

他高尚的自制力.....

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] [keɪn] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd]
The way he shifts his cane from hand to hand
这 方式 他 轮班 他的 甘蔗 从 手 到 手

他换手使用拐杖的方式.....

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [trɪk] [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [fiːlz]
A nervous trick that shows how much he feels
一个 紧张的 诡计 那 演出 如何 很多 他 感觉

这是一个略显紧张的小伎俩，却暴露了他内心的感受.....

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] — [aɪˈd][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ni:l]
All I know is — I'd have a man who kneels
全部 我 知道 是 — ID 有 一个 男人 WHO 跪着

我只知道——我会有一个跪着的男人

[ænd; ɛnd] [pɔːz] [aʊt] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz] [ˈrɪplɪŋ]
And pours out passion in a style as rippling
和 倾倒 出去 热情 在 一个 风格 作为 涟漪

并以涟漪般的风格倾泻出激情

[æz; əz][ðə; ði][best] ['swɪn,bɜ:rn] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [æz; əz] ['kɪplɪŋ] .

As the best Swinburne — or at least as Kipling .

作为 这 最好的 斯威本 — 或者 在 至少 作为 吉卜林 .

最好的斯温伯恩——或者至少是吉卜林。

[dʒəj'kɒndə] .

Gioconda .

蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[ðen] [aɪ] [naʊ] [bi:; bi][jʊr; jər]['leɪdi] .

Then I'll now be your lady .

然后 患病的 现在 是 你的 女士 .

那么，我以后就是你的女人了。

[tu:; tə][jʊr; jər][pɑ:rt] —

To your part —

到 你的 部分 —

至于你这边——

[wu:] [em 'i:][æz; əz] [ju:d] [bi:; bi] [wu:d] !

Woo me as you'd be wooed !

伍 我 作为 你会 是 追求 !

像你渴望被追求那样去追求我吧！

['hɪldə] .

Hilda .

希尔达 .

希尔达。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] !

With all my heart !

和 全部 我的 心 !

我全心全意！

[['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][hɜ:r; hər][kloʊk] , [ʃi:; ʃi] [flɪŋz] [aɪ 'ti:]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

[Catching up her cloak , she flings it over her shoulder .

[捕捉 向上 她 披风 , 她 投掷 它 超过 她 肩膀 .

她抓住斗篷，把它甩到肩上。

[læst]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ['seɪntɪd] , [ə'dɔ:rd] ,

Last Miracle of the World , sainted , adored ,

最后的 奇迹 的 这 世界 , 圣徒 , 受人喜爱 ,

世界最后的奇迹，被封圣，被崇拜，

[dɪ'vaɪn][dʒəj'kɒndə] — [hɪr] [em 'i:] , [aɪ][beg] ! -

Divine Gioconda — hear me , I beg ! 22

神圣的 蒙娜丽莎 — 听到 我 , 我 求 ! -

神圣的乔康达——请听我说，我恳求！ 22

[dʒəj'kɒndə] .

Gioconda .

蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[maɪ][bɜ:rd] !

My lord !

我的 主 !

我的大人！

['hɪldə] .

Hilda .

希尔达 .

希尔达。

[dʌst] [noʊ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ?
Dost know of passion ?
多斯特 知道 的 热情 ？

你懂得什么是激情吗？

[ɪz] [ðæt] [hɑ:rt] [soʊ] [pjʊr]
Is that heart so pure
是 那 心 所以 纯的

那颗心真的如此纯洁吗？

[æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ges] [wʌt] ['tɔ:ments] [aɪ] [ɪn'dʊr]
As not to guess what torments I endure
作为 不是 到 猜测 什么 折磨 我 忍受

以免有人猜测我所遭受的折磨

[hu:] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [said] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] [ɪn][veɪn] ?
Who for so long have sighed for thee in vain ?
WHO 为了 所以 长的 有 叹了口气 为了 你 在 徒劳 ？

谁曾如此长久地为你叹息，却始终无果？

[ænd; ənd][wɪlt] [ðəʊ] [hæv; həv][noʊ] ['pɪti] [ɑ:n][maɪ][peɪn] ?
And wilt thou have no pity on my pain ?
和 枯萎 你 有 不 遗憾 在 我的 疼痛 ？

你难道对我的痛苦没有丝毫怜悯吗？

[wɪlt] [ðəʊ] [stɪl] [spɜ:rn][,em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [əb'hɔ:]
Wilt thou still spurn me as a thing abhorred
枯萎 你 仍然 拒绝 我 作为 一个 事物 令人厌恶

你还会像对待可憎之物一样鄙视我吗？

[hu:z] ['oʊnli][kraɪm] [ɪz][tu:; tə] [ʌv] [ðɪ:] ?
Whose only crime is to love thee ?
谁 仅有的 犯罪 是 到 爱 你 ？

谁唯一的罪过就是爱你？

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[maɪ][lɔ:rd] —
My lord —
我的 主 —

我的大人——

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留！

[aɪ] [wɪl] [brʊk] [noʊ] ['ænsər] .
I will brook no answer .
我 将要 溪 不 回答 .

我不会接受任何答案。

[fɔ:r; fər][ðəɪ] [seɪk]
For thy sake
为了 你的 清酒

为了你

[dɪd][aɪ][nɑ:t][peɪnt][ðə; ði][taʊn][ɪn][ˈkrɪmz(ə)n] - [leɪk] ?
Did I not paint the town in crimson - lake ?
做过 我 不是 画 这 镇 在 赤红 - 湖 ?

难道我没有把整个小镇染成一片绯红吗？

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [rent[t] [ðɪ:] [θru:] [ðɑɪ] [ˈnʌnəri] - [ba:z] ?
Have I not wrenched thee through thy nunnery - bars ?
有 我 不是 扭动 你 通过 你的 尼姑庵 - 酒吧 ?

难道我没有把你从修道院的铁栏杆里拽出来吗？

[ænd; ənd] [ber] [aɪ][nɑ:t][sʌm; səm] [ˈnaɪnti] - [ˈsev(ə)n][ˈska:rz]
And bear I not some ninety - seven scars
和 熊 我 不是 一些 九十 - 七 疤痕

我身上没有九十七道伤疤

[ˈteɪkən][æz; əz][aɪ] [fʊ:t] [maɪ][wei][tu:; tə][ðɑɪ] [fer] [fi:t] ?
Taken as I fought my way to thy fair feet ?
已采取 作为 我 战斗 我的 方式 到 你的 公平的 脚 ?

当我奋力奔向你美丽的双脚时，你却将我掳走？

[θɪŋk] [haʊ] [ðɑɪ] [ˈrelatɪvz] [rʌʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t]
Think how thy relatives rushed into the street
思考 如何 你的 亲属 匆忙 进入 这 街道

想想你的亲戚们是如何冲到街上的

[tu:; tə] [seɪv] [ðɪ:] — [haʊ] [aɪ][pʊt][ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rd]
To save thee — how I put them to the sword
到 节省 你 — 如何 我 放 他们 到 这 剑

为了救你——我如何将他们斩于刀下

[ænd; ənd][left][ðəm; ðəm] [stru:n] [əˈbaʊt][ɪn] [hi:ps] !
And left them strewn about in heaps !
和 左边 他们 散落的 关于 在 堆积如山！

然后把它们堆放在地上！

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[maɪ][ˈbɔ:rd] —
My lord —
我的 主 —

我的大人——

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [laɪt] [lʌv] [wen] [aɪ] , [tu:; tə][wɪn]
Had I a boy's light love when I , to win
有 我 一个 男孩们 光 爱 什么时候 我 , 到 赢

如果我曾拥有过男孩般轻盈的爱，当我.....赢得

[ðɑɪ] [ˈfeɪvər] , [kʌt] [ɔ:f] [ɔ:l] [ðɑɪ] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ?
Thy favour , cut off all thy kith and kin ?
你的 偏爱 , 切 离开全部 你的 亲 和 亲属 ?

你竟因恩惠而断绝与所有亲属关系？

[rʌn] [θru:] [ðə; ði][lɪst] !
Run through the list !
跑步 通过 这 列表！

逐项检查清单！

[ˈmeɜər] [maɪ] [lʌv] [baɪ][ðæt] !
Measure my love by that !
措施 我的 爱 经过 那 ！

请以此来衡量我对你的爱！

[tu:] [greɪt] - [ˈgrænd,fɑːðəz] ([wʌn] , [aɪ] [oʊn] , [wʌz; wəz][fæt]) ;
Two great - grandfathers (one , I own , was fat) ;
二 伟大的 - 祖父们 (一 , 我 自己的 , 曾是 胖的) ;

两位曾祖父（其中一位是我的曾祖父，他很胖）；

[faɪv] [ˈbrʌðərz] ; [fɔːrˈtiːn] [ˈʌŋkəlz] ; [hæf][ə; eɪ] [skɔːr]
Five brothers ; fourteen uncles ; half a score
五 兄弟 ; 十四 叔叔们 ; 一半 一个 分数

五个兄弟；十四个叔伯；二十个

[ʌv; əv] [ˈnefjuːz] ([ænd; ɛnd][aɪ] [der] [seɪ][ˈiːv(ə)n] [mɔːr]) ; -
Of nephews (and I dare say even more) ; 23
的 侄子们 (和 我 敢 说 甚至 更多的) ; -

侄子们（我甚至敢说更多）；23

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][ˈmeɪd(ə)n] - [ænt] ; [ə; eɪ][ˈsekənd] - [ˈkʌz(ə)n] ;
A brace of maiden - aunts ; a second - cousin ;
一个 支撑 的 少女 - 姑姑们 ; 一个 第二 - 表哥 ;

两位未婚姑妈；一位远房表亲；

[ænd; ɛnd][ˈfæməli] [kəˈnekʃnz] [baɪ][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] .
And family connections by the dozen .
和 家庭 连接 经过 这 打 .

还有数不清的家族关系。

[dʌz] [aɪ ˈtiː][nɔːt][melt] [ðæt] [ˈpɪtləs] [hɑːrt] [ʌv; əv][aɪs]
Does it not melt that pitiless heart of ice
做 它 不是 融化 那 无情 心 的 冰

难道它不能融化那颗冷酷无情的冰心吗？

[tuː; tə] [siː] [ðɑːˈself] [sɪˈkjɜrd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs] ?
To see thyself secured at such a price ?
到 看 你自己 安全 在 这样的 一个 价格 ？

为了获得这样的保障，付出这样的代价？

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[maɪ][ˈbɔːrd] —
My lord —
我的 主 —

我的大人——

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ɔːr] [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðəɪ] [hɑːrt] [rɪˈkwairz]
Or if indeed thy heart requires
或者如果 的确 你的 心 需要

或者，如果你的心确实需要

[fleɪm] [ˈfɪrsə] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈlʌvz] - [faɪr] —
Flame fiercer than my love's Etnaean fires —
火焰 更凶猛 比 我的 爱的 - 火灾 —

比我爱人身上埃特纳火山的火焰还要炽烈——

[æsk] [wʌt] [ðəʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t][æsk] [ðæt] [aɪ]
Ask what thou wilt , but do not ask that I
问 什么 你 枯萎 , 但 做 不是 问 那 我
你想问什么就问什么, 但不要问我

[lɪv; laɪv][ɑ:n] .
Live on .
居住 在 .
继续生活。

[kə'mænd] [em 'i:] , [ræðər] , [haʊ] [tu:; tə][daɪ] .
Command me , rather , how to die .
命令 我 , 相当 , 如何 到 死 .
请命令我如何死去。

[seɪ] [ɪn] [wʌt] [staɪl] [hæv; həv][em 'i:] ['perɪʃ] [hɪr] ,
Say in what style thou'dst have me perish here ,
说 在 什么 风格 你 有 我 沦 这里 ,
说说你想让我以何种方式死在这里,

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [maɪ] ['ɑ:rdər] [wɪn][wʌn][ter; tɪ(ə)r] !
So that at least my ardour win one tear !
所以 那 在 至少 我的 热情 赢 一 撕 !
至少我的热情能赢得一滴眼泪!

[tʃu:z] [wʌt] [ðəʊ] [wɪlt] — [aɪ] ['eksɪkjʊ:t][ðəɪ] [tʃɑ:rdʒ] —
Choose what thou wilt — I'll execute thy charge —
选择 什么 你 枯萎 — 患病的 执行 你的 收费 —
随你选择——我将执行你的命令——

[nɔ:r] [fɪr] [tu:; tə] [spi:k] : [maɪ] ['repərtwɑ:r][ɪz][lɑ:rdʒ] .
Nor fear to speak : my repertoire is large .
也不 害怕 到 说话 : 我的 曲目 是 大的 .
别害怕开口: 我的才能很多。

[aɪ][kæn; kən] [sə'spend] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['ræftər] ;
I can suspend myself upon a rafter ;
我 能 暂停 我 之上 一个 椽 ;
我可以把自己悬在椽子上;

[fɔ:l] [ɑ:n][maɪ] [bleɪd] , [ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ] ['hɔ:ɾɪd] ['læftər] ;
Fall on my blade , and die with horrid laughter ;
落下 在 我的 刀刃 , 和 死 和 可怕的 笑声 ;
倒在我的刀刃上, 在可怕的笑声中死去吧;

[li:p] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] ; [ri:d] ['benəts] [bʊks] ; ɔ:r] ['swɑ:ləʊ]
Leap from a height ; read Bennett's books ; or swallow
飞跃 从 一个 高度 ; 读 贝内特 图书 ; 或者 吞
从高处跳下; 阅读贝内特的书; 或者吞咽

['pɔɪzn] — [ænd; ənd] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][nʊʊ] [swi:t] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
Poison — and , mark you , with no sweet to follow .
毒 — 和 , 标记 你 , 和 不 甜的 到 跟随 .
毒药——而且, 请注意, 没有甜蜜的结局。

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .
蒙娜丽莎。

[maɪ][b:rd] —
My lord —
我的 主 —
我的大人——

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .
希尔达。

[ðaɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] ?
Thy choice is made ?
你的 选择 是 制成 ?
你已经做出选择了吗？

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .
蒙娜丽莎。

[maɪ][lɔːrd] —
My lord —
我的 主 —
我的大人——

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .
希尔达。

[əˈlæk] !
Alack !
呜呼 !
呜呼!

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .
蒙娜丽莎。

[aɪ][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ði:] [ten] [ˈmɪnɪts] [bæk] . -
I have accepted thee ten minutes back . **24**
我 有 公认 你 十 分钟 后退 . -
我十分钟前就接受了你。 24

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .
希尔达。

[ðen] — [aɪ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Then I will deign to live .
然后 — 我 将要 设计 到 居住 .
那么——我便纡尊降贵地活下去。

[maɪ][ˈkæs(ə)l][stændz]
My castle stands
我的 城堡 站立
我的城堡屹立不倒

[fɔːr] - [ˈtaʊərd] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈɑːlɪv] - [ˈsɪlvəd] [lændz] .
Four towered among its olive silvered lands .
四 - 高耸 之中 它是 橄榄 - 银色 土地 .
在橄榄银色的土地上，耸立着四座高塔。

[əˈweɪ] !
Away !
离开 !
离开！

[ə'weɪ] ！
Away ！
离开 ！

离开！

[ðəʊ] [ɑ:rt][ɔ:l] ['hev(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] ！
Thou art all heaven to me ！
你 艺术 全部 天堂 到 我 ！

你对我来说就是天堂！

[[ʃi:; ʃi][drægz][dʒəj'kɒndə] [raɪt] ．
[She drags Gioconda right ．
[她 拖拽 蒙娜丽莎 正确的 ．

她把乔康达拖到了右边。

[ðeɪ] [breɪk] ．
They break ．
他们 休息 ．

它们会断裂。

[dʒəj'kɒndə] ．
Gioconda ．
蒙娜丽莎 ．

蒙娜丽莎。

['wʌndərf(ə)l] ！
Wonderful ！
精彩的 ！

精彩的！

[ðæts] [pɑ:n'doʊlfoʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ti:] ！
That's Pandolfo to a tee ！
那就是 潘多尔福 到 一个 球座 ！

这简直就是潘多尔福的翻版！

['hɪldə] ．
Hilda ．
希尔达 ．

希尔达。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] ！
I should adore him ！
我 应该 崇拜 他 ！

我应该崇拜他！

[dʒəj'kɒndə] ．
Gioconda ．
蒙娜丽莎 ．

蒙娜丽莎。

[ænd; ənd][aɪ] ['hæri] ， [tu:] ．．．
And I Harry , too ．．．
和 我 哈里 ， 也 ．．．

我也是，哈利.....

[ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][aɪ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ！
If only you were I and I were you ！
如果 仅有的 你 是 我 和 我 是 你 ！

如果你是我，我是你，那该多好啊！

[bʌt; bət][sɔ:ft] ！
But soft ！
但 柔软的 ！

但是很柔软！

[sɪns] [hɪr] [wiː; wi][stænd] [brɪʤɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ]
since here we stand beyond the range
自从 这里 我们 站立 超过 这 范围

因为我们现在所处的位置超出了射程。

[ʌv; əv] [taɪm] , [waɪ] [dəunt][wiː; wi][swɑːp]
Of Time , why don't we swop
的 时间 , 为什么 不 我们 串换

时间，我们何不交换一下？

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[juː; jʊ] [miːn] - [ɪksˈtʃeɪndʒ] - ?
You mean ' exchange ' ?
你 意思是 - 交换 - ?

你是说“兑换”吗？

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[wiː; wi] [wɪl] !
We will !
我们 将要 !

我们将！

[ˈmuːvɪŋ] [ˈkwɪkli] , [raɪt] .
[Moving quickly , right]
[移动 迅速地 , 正确的]

进展迅速，对吧。

[meɪ] [ˈtɪʃənz] [eɪdʒ][ɪnˈfəʊld][,em ˈiː] !
May Titian's age enfold me !
可能 提香的 年龄 拥抱 我 !

愿提香的年龄与我同在！

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止！

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止！

[juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] [jet] .
You can't go yet .
你 不能 去 然而 .

你现在还不能走。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [təʊld][,em ˈiː]
You haven't told me
你 还没有 讲述 我

你还没告诉我

[wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
Where I can find the Twentieth Century .
在哪里 我 能 寻找 这 第二十 世纪 .

哪里可以找到二十世纪？

[ˈhɪldə] ([ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; həɹ] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns]) .
Hilda (leading her front , and pointing to the audience) .
希尔达 (领导 她 正面 , 和 指向 到 这 观众) .
希尔达（走在队伍的最前面，并指向观众）。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后，
[bɪˈhoʊld][ɪts] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ɪts][ˈdʒent(ə)lmən] .
Behold its ladies and its gentlemen .
看哪 它是 女士们 和 它是 先生们 .

请看这里的女士们和先生们。

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .
蒙娜丽莎。

[wʌt] [ˈlʌvli] [ˈpiːp(ə)l] ! . . .
What lovely people ! . . .
什么 迷人的 人们 ! . . .
多么可爱的人们啊！

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
All the same , you know ,
全部 这 相同的 , 你 知道 ,
尽管如此，你知道，

[ðeə(r)] [nɔːt][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈpɪktʃəd] [ðem; ðəm] . -
They're not as I have pictured them . **25**
它们是 不是 作为 我 有 如图所示 他们 . -
它们和我想象中的不太一样。25

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .
希尔达。

[haʊ] [soʊ] ?
How so ?
如何 所以 ?
为何如此？

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .
蒙娜丽莎。

[ðeə(r)] [ɔːl][soʊ] [stiːl] . . .
They're all so still . . .
它们是 全部 所以 仍然 . . .
他们都一动不动.....

[ænd; ənd] [ðen] — [maɪ][ˈfænsi] [ˈbɒgəlz]
And then — my fancy goggles
和 然后 — 我的 想要 博格斯
然后——我的奇特眼镜

[tuː; tə] [si:] [nɑ:t][wʌn] [hu:z] ['werɪŋ] ['moʊtər] - ['gɑ:g(ə)lz] !
To see not one who's wearing motor - goggles !
到 看 不是 一 谁是 穿着 发动机 - 风镜 ！

竟然没看到一个戴摩托车护目镜的人！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
How can I get among them ?
如何 能 我 得到 之中 他们 ？

我怎样才能加入他们？

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 。

希尔达。

[juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌmp]
You must jump
你 必须 跳

你必须跳

[daʊn] [ðer; ðər] .
Down there .
向下 那里 。

下面。

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 。

蒙娜丽莎。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [mi:n] [ə; ei] ['dredf(ə)l] [bʌmp] !
But that would mean a dreadful bump !
但 那 会 意思是 一个 可怕 撞 ！

但那将意味着一次可怕的碰撞！

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 。

希尔达。

[juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [,fɪf'ti:n] - ['sɪksti] [ʃɪr]
You want to go from fifteen - sixty sheer
你 想 到 去 从 十五 - 六十 透明

你想从十五到六十完全透明

[tuː; tə] [ˌnaɪn'ti:n] - ['twenti] .
To nineteen - twenty .
到 十九 - 二十 。

至1920年。

- [tɪz] [ə; ei][dʒʌmp] , [maɪ] [dɪr] . . .
'Tis a jump , my dear . . .
- 的 一个 跳 , 我的 亲爱的 . . .

亲爱的，这可是一次跳跃.....

[ænd; ænd][soʊ] — [ˌfer'wel] !
And so — farewell !
和 所以 — 告别 ！

那么——再见！

[aɪ] [kʌm] , [aɪ] [kʌm] [æt; ət][læst] —
I come , I come at last —
我 来 , 我 来 在 最后的 —

我来了，我终于来了——

[oʊ][ˈfaɪər][ænd; ənd][saʊnd][ænd; ənd][ˈpəːfjuːmz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]!
O fire and sound and perfumes of the Past!
哦 火 和 声音 和 香水 的 这 过去的!
哦, 过去的火焰、声音和香气!

[ˌʃiː; ʃi][goʊz][aʊt][ˈkwɪkli] , [raɪt] .
[She goes out quickly , right .
[她 去 出去 迅速地 , 正确的 .
她很快就出去了, 对吧。

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .
蒙娜丽莎。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ɡriːn] .
Her eyes were green .
她 眼睛 是 绿色的 .
她的眼睛是绿色的。

[haʊˈevər] [hɑːrd][hiː; hi][traɪz] ,
However hard he tries ,
然而 难的 他 尝试 ,
无论他多么努力,

[pɑːnˈdoʊlfoʊ][ˈnevər][kæn; kən][rɪˈzɪst] [ɡriːn] [aɪz] .
Pandolfo never can resist green eyes .
潘多尔福 绝不 能 抵抗 绿色的 眼睛 .
潘多尔福永远无法抗拒绿色的眼睛。

[aɪ] [noʊ] [ˈhiːl] [daɪ][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fəɹ][em ˈiː] .
I know he'll die for her and not for me .
我 知道 地狱 死 为了 她 和 不是 为了 我 .
我知道他会为她而死, 而不是为我而死。

[waɪ] [dɪd][aɪ][let][hɜːr; həɹ][goʊ] ?
Why did I let her go ?
为什么 做过 我 让 她 去 ?
我为什么放她走了?

[aɪ ˈtiː][[æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] !
It shall not be !
它 将 不是 是 !
绝不可能!

[ˈhɪldə] [ˈentəɹz] , [raɪt] .
[Hilda enters , right .
[希尔达 进入 , 正确的 .
[希尔达从右边进来。

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .
希尔达。

[aɪ ˈtiː][[æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] !
It shall not be !
它 将 不是 是 !
绝不可能!

[waɪ] [dɪd][aɪ][let][hɜːr; həɹ][goʊ] ?
Why did I let her go ?
为什么 做过 我 让 她 去 ?
我为什么放她走了?

[ˈhæri] [wɪl] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][,em ˈi:] , [aɪ][noʊ] .
Harry will love her more than me , I know .
哈里 将要 爱 她 更多的 比 我 , 我 知道 :

我知道，哈利会比爱我更爱她。

[dʒəjˈkɒndə] !
Gioconda !
蒙娜丽莎 !

蒙娜丽莎！

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[ˈhɪldə] ! -
Hilda ! 26
希尔达 ! -

希尔达！ 26

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ˈsʌmhaʊ] , [ˈæftə][ɔ:l] ,
Somehow , after all ,
不知何故 , 后 全部 ,

无论如何，最终

[aɪ][kɑ:nt] [let] [ˈhæri] [goʊ] [bɪˈjɑ:nd] [rɪˈkɔ:l] .
I can't let Harry go beyond recall .
我 不能 让 哈里 去 超过 记起 .

我不能让哈利彻底消失。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [hɑ:ɹt] : [aɪ] [noʊ] [haʊ] [praʊd]
I think of his good heart : I know how proud
我 思考 的 他的 好的 心 : 我 知道 如何 自豪的

我想起了他善良的心：我知道他有多么骄傲

[aɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [klaʊd]
I'll be to watch him through a dusty cloud
患病的 是 到 手表 他 通过 一个 尘土飞扬 云

我将透过尘土飞扬的云层注视着他。

[wen] [hɪz; ɪz] [nu:] [kɑ:ɹ] , [ˈbælənst] [əˈpɑ:n][wʌn][ˈtaɪəɹ] ,
When his new car , balanced upon one tire ,
什么时候 他的 新的 车 , 均衡 之上 一 胎 ,

当他的新车只剩一个轮胎勉强支撑时，

[roʊlz] [ˈrɔɪstəɹɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [leɪnz] [ʌv; əv] [ˈdevənʃə] .
Rolls roistering through the lanes of Devonshire .
卷 摆架子 通过 这 车道 的 德文郡 .

劳斯莱斯在德文郡的小路上喧闹。

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[aɪ] [tu:] , [fer] [frend] , [pərˈsi:v] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər]
I too , fair friend , perceive with sudden terror
我 也 , 公平的 朋友 , 感知 和 突然 恐怖

我也，亲爱的朋友，突然感到一阵恐惧

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ]['moʊməntəri] ['erər] .
The greatness of my momentary error .
这 伟大 的 我的 瞬间 错误 .

我一时犯下的错误有多么严重。

[aɪ] ['mʌsnt] [let][ju:; jʊ][rɪsk][ðə; ði] ['entəpraɪz] . . .
I mustn't let you risk the enterprise . . .
我 不得 让 你 风险 这 企业 . . .

我不能让你冒这个险.....

[pɑ:n'doʊlfoʊ]['nevər][kʊd; kəd] [ɪn'dɔr] [gri:n] [aɪz] !
Pandolfo never could endure green eyes !
潘多尔福 绝不 可以 忍受 绿色的 眼睛 !

潘多尔福永远无法忍受绿色的眼睛！

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[let] [ju: 'es] [i:t] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] [eɪdʒ] !
Let us each make the best of her own age !
让 我们 每个 制作 这 最好的 的 她 自己的 年龄 !

让我们每个人都好好把握自己的年龄！

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][wɪl] [raɪt] [em 'i:] — [dʒʌst][ə; eɪ][peɪdʒ] ?
But sometimes you will write me — just a page ?
但 有时 你 将要 写 我 — 只是 一个 页 ?

但有时你会给我写信——哪怕只有一页？

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'di:d] .
I will indeed .
我 将要 的确 .

我一定会的。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢？

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[ænd; ænd][soʊ] [wɪl] [aɪ] .
And so will I .
和 所以 将要 我 .

我也会这么做。

['hɪldə] — [ˌfer'wel] !
Hilda — farewell !
希尔达 — 告别 !

希尔达——再见！

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[dʒəjˈkɒndə] , [daɪ] — [ɡʊd] - [baɪ] !
Gioconda , **dear** — **good** - **bye** !
蒙娜丽莎 , 亲爱的 — 好的 - 再见 !

亲爱的乔康达——再见！

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sterdʒ] , [ðeɪ] [teɪk] [hændz][ænd; ənd] [kɪs] .
[Standing in the middle of the stage , they take hands and kiss .
[常 设 在 这 中 间 的 这 阶 段 , 他 们 拿 双 手 和 吻 .

[他们站在舞台中央，牵着手，接吻。

[ðen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][frʌnt] , [left][ænd; ənd] [raɪt] .
Then they come to the front , left and right .
然后 他们 来 到 这 正 面 , 左 边 和 正 确 的 .

然后它们依次来到前面、左边和右边。

[soʊ][ˈendz][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæntəsi] — [ðə; ði] [slaɪt] [dɪˈzaɪn]
So ends our fantasy — the slight design
所以 结 束 我 们 的 幻 想 — 这 轻 微 设 计

我们的幻想就此结束——这微妙的设计

[əˈrɪzn] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [laɪk] [saʊnd][ɪn] [ˈsʌmə] [triːz] , -
Arisen and gone like sound in summer trees , 27
出 现 和 已 消 失 喜 欢 声 音 在 夏 天 树 木 , -

如同夏日树梢的声响，来去匆匆， 27

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈevri] [maɪnd][meɪ] [siːz] —
The burden such as every mind may seize —
这 负 担 这 样 的 作 为 每 一 个 头 脑 可 能 抢 占 —

每个人都可能承受的重担——

[ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˈsentʃərɪz] [laɪf][ɪz] [ˈɡʊdli] [waɪn] !
That in all centuries life is goodly wine !
那 在 全 部 几 个 世 纪 生 活 是 很 好 葡 萄 酒 !

纵观历史，生活就是美酒！

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [hɜːr; həɪ][eɪdʒ][ɔːr][maɪn] ,
Which has the more of joy , her age or mine ,
哪 个 有 这 更 多 的 喜 悦 , 她 年 龄 或 者 矿 ,

她和我，谁的年龄更快乐？

[wiː; wi] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
We leave you to determine as you please .
我 们 离 开 你 到 决 定 作 为 你 请 .

我们把决定权留给您，由您自行决定。

[dʒəjˈkɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 .

蒙娜丽莎。

[maɪn][hæz; həz][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] - [sku:lz] — [ðə; ði][,saɪə'ni:z, ,si:-] ,
Mine **has** **the** **painting** - **schools** — **the** **Sienese** ,
矿 有 这 绘画 - 学校 — 这 锡耶纳 ,

我的博物馆里有绘画流派——锡耶纳画派，

[və'ni:ʃn] [ænd; ənd] [ʌn'tʃælɪndʒd] ['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn] .
Venetian **and** **unchallenged** **Florentine** :
威尼斯 和 未受挑战 佛罗伦萨 :

威尼斯人，无可争议的佛罗伦萨人。

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 :

希尔达。

[maɪn][hæz; həz][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ˈmɔ:rt(ə)l][peɪnz]
Mine **has** **the** **knowledge** **that** **our** **mortal** **pains**
矿 有 这 知识 那 我们的 凡人 疼痛

我的知晓我们凡人的痛苦

[ɑ:r; ər] ['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɪld] [fə'zɪʃənz] [a:ts] .
Are **fleeing** **from** **the** **skilled** **physician's** **arts** .
是 逃离 从 这 熟练 医生的 艺术 :

正在逃离技艺精湛的医生的魔爪。

[dʒəj'kɒndə] .
Gioconda .
蒙娜丽莎 :

蒙娜丽莎。

[maɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ʌn'spɔɪld] [hɪlz] [ænd; ənd] [pleɪnz] ,
Mine **the** **delight** **of** **unspoiled** **hills** **and** **plains** ,
矿 这 喜 的 未受破坏的 丘陵 和 平原 ,

尽情享受未受破坏的山丘和平原带来的乐趣，

[fer] [spi:tʃ] , [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['hɑ:rts] .
Fair **speech** , **adventure** , **and** **romantic** **hearts** .
公平的 演讲 , 冒险 , 和 浪漫的 心 :

公正的言辞、冒险精神和浪漫的心。

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 :

希尔达。

[ænd; ənd][maɪn][ə; eɪ] [sens] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l][sʌn]
And **mine** **a** **sense** **that** , **by** **the** **single** **sun**
和 矿 一个 感觉 那 , 经过 这 单身的 太阳

而我则有一种感觉，那就是，在单一的太阳下

[ðæt] [ɔ:l] [men] [fer] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][mæn][ɪz][wʌn] .
That **all** **men** **share** , **the** **world** **for** **man** **is** **one** .
那 全部 男人 分享 , 这 世界 为了 男人 是 一 :

世界对人类而言是一个整体，这是全人类共同拥有的。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈstreɪndʒweɪz] , [ˈprɪntərz] .
STRANGWAYS , **PRINTERS** .
奇异之路 , 打印机 :

奇异之路，打印机。

[æt; ət][ðə; ði] [bə:m] [ʃɑ:p]
AT THE BOMB SHOP
在 这 炸弹 店铺

在炸弹商店

[ˈhendərsənz]
HENDERSONS
亨德森

亨德森

- [ˈtʃɑ:riŋ] [krɔ:s] [roʊd]
66 Charing Cross Road
- 查令 叉 路

查令十字路66号

[pleɪz]
PLAYS
演出

戏剧

[poʊst] [peɪd]
Post Paid
邮政 有薪酬的

后付费

[es][di:]
s d
s d

标清

[baɪ][ˈdʒoʊzɪp] [koʊzə]
By JOSIP KOSOR
经过 约瑟普 科索尔

作者：约瑟普·科索尔

[ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs]
People of the Universe
人们 的 这 宇宙

宇宙之人

[fɔ:r] [ˈsɜ:rbəʊ] - [kroʊˈeɪʃn] [pleɪz] : [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈpæʃənz] [ˈfɜ:rnɪs] , [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
Four Serbo - Croatian Plays : The Woman , Passion's Furnace , Reconciliation , The
四 serbo - 克罗地亚语 演出 : 这 女士 , 激情 炉 , 和解 , 这
[ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ʃɪp] [ˈseɪvən][sɪks]
Invincible Ship 7 6
无敌 船 7 6

四部塞尔维亚-克罗地亚戏剧：《女人》、《激情之炉》、《和解》、《无敌之船》 7 6

[baɪ] [ˈɔ:gəst] [ˈstrɪndbɜ:rg]
By AUGUST STRINDBERG
经过 八月 斯特林堡

作者：奥古斯特·斯特林伯格

[ˈædvent] .
Advent .
来临 .

来临。

[ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [pleɪ] [wʌn][tu:ˈtu:]
A Mystery Play 1 2
一个 神秘 玩 1 2

神秘剧 1 2

[ˈdʒuːli] .
Julie .
朱莉 .

朱莉。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt] [wʌn] [tuːˈtuː]
A Play in One Act 1 2
一个 玩 在 一 行为 1 2

独幕剧 1 2

[ðə; ði] [ˈkredɪtər] .
The Creditor .
这 债权人 .

债权人。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt] [wʌn] [tuːˈtuː]
A Play in One Act 1 2
一个 玩 在 一 行为 1 2

独幕剧 1 2

[ˈpeəriə] , [siˈmuːn] .
Paria , Simoon .
贱民 , 西蒙 .

帕里亚，西蒙。

[tuː] [wʌn] [ækt] [pleɪz] [wʌn] [tuːˈtuː]
Two One Act Plays 1 2
二 一 行为 演出 1 2

两部独幕剧 1 2

[baɪ] [ˈliːəunɪd] [ɑːnˈdreiəf, -jəf]
By LEONID ANDREYEV
经过 列昂尼德 安德烈耶夫

作者：列昂尼德·安德烈耶夫

[ðə; ði] [dɪr] [diˈpɑːtɪŋ] .
The Dear Departing .
这 亲爱的 离开 .

亲爱的离别者。

[ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] [pərˈfɔːrməns] [ɪn] [wʌn] [ækt] [wʌn] [tuːˈtuː]
A Frivolous Performance in One Act 1 2
一个 轻浮 表现 在 一 行为 1 2

一幕轻浮表演 1 2

[baɪ] [ˈæntən] [ˈtʃekɔf]
By ANTON CHEKHOV
经过 安东 契诃夫

作者：安东·契诃夫

[ðə; ði] [ˈsiːɡʌl] .
The Seagull .
这 海鸥 .

海鸥。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔːr] [æktz] [wʌn] [tuːˈtuː]
A Play in Four Acts 1 2
一个 玩 在 四 使徒行传 1 2

四幕剧 1 2

[baɪ] [maɪlz] [ˈmæləsən]
By MILES MALLESON
经过 英里 马勒森

作者：迈尔斯·马勒森

[jʊ:θ] .
Youth .
青年 .

青年。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [θri:] [ækts] [wʌn][eɪt]
A Play in Three Acts **1** **8**
一个 玩 在 三 使徒行传 1 8

三幕剧 1 8

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [θɔ:t]
The Little White Thought .
这 小的 白色的 想法 .

小白思绪。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk][skræp][wʌn][tu:'tu:]
A Fantastic Scrap **1** **2**
一个 极好的 废料 1 2

精彩的战斗 1 2

- [pu:lz] .
Paddy Pools .
- 游泳池 .

戏水池。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feri] [pleɪ] [wʌn][tu:'tu:]
A Little Fairy Play **1** **2**
一个 小的 仙女 玩 1 2

小仙女剧 1 2

[ˈmɔərəsəz, mɔˈri:səz] [oʊn] [aɪˈdi:ə]
Maurice's Own Idea .
莫里斯的 自己的 主意 .

莫里斯自己的想法。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dri:m] [pleɪ] [wʌn][tu:'tu:]
A Little Dream Play **1** **2**
一个 小的 梦 玩 1 2

小梦剧 1 2

[baɪ][i:] . [es] . [pi:] . [heinz]
By E . S . P . HAYNES
经过 E . S . P . 海恩斯

作者：ESP HAYNES

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [brɪ:vmənt]
A Study in Bereavement .
一个 学习 在 丧亲之痛 .

丧亲之痛研究。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][wʌn][ækt][wʌn][tu:'tu:]
A Play in One Act **1** **2**
一个 玩 在 一 行为 1 2

独幕剧 1 2

[baɪ][dʒɑ:n] ['bɜ:rlɪ]
By JOHN BURLEY
经过 约翰 白肋骨

作者：约翰·伯利

[tɑ:m] ['trʌb(ə)l] .
Tom Trouble .
汤姆 麻烦 .

汤姆·特鲁布尔。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔːr] [æktɪz] [wʌn][ert]
A Play in Four Acts 1 8
一个 玩 在 四 使徒行传 1 8

四幕剧 1 8

[baɪ] [ˈgeɪɹɡ] [ˈkaɪzər]
By GEORG KAISER
经过 乔治 凯撒

作者：乔治·凯泽

[frʌm; frəm][mɔːrɪn][tuː; tə] [ˈmɪdnɑɪt] .
From Morn to Midnight .
从 早晨 到 午夜 .

从早到晚。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][ˈsev(ə)n] [siːnz] [ˌtuːˈtuː][θriː]
A Play in Seven Scenes 2 3
一个 玩 在 七 场景 2 3

七幕剧 2 3

[baɪ] [ˈhɜːrmən] -
By HERMAN HEIJERMANS
经过 赫尔曼 -

作者：赫尔曼·海耶曼斯

[ðə; ði] [gʊd] [hoʊp] .
The Good Hope .
这 好的 希望 .

好望角。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔːr] [æktɪz] .
A Play in Four Acts .
一个 玩 在 四 使徒行传 .

一部四幕剧。

([ɪn][ðə; ði] [pres] .)
(In the Press .)
(在 这 按 .)

(媒体报道)

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] .
The Rising Sun .
这 崛起 太阳 .

旭日东升。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔːr] [æktɪz] .
A Play in Four Acts .
一个 玩 在 四 使徒行传 .

一部四幕剧。

([ɪn][ðə; ði] [pres] .)
(In the Press .)
(在 这 按 .)

(媒体报道)

[baɪ] [ˈklɪfərd] [ˈbæks]
By CLIFFORD BAX
经过 克利福德 巴克斯

作者：克利福德·巴克斯

[skwer] [pegz] .
Square Pegs .
正方形 钉子 .

方枘圆凿。

[ə; eɪ] [raɪmd] ['fæntəsi] [fɔːr; fər] [tuː] ['gɜːlz][wʌn][tuː'tuː]
A Rhymed Fantasy for Two Girls 1 2
一个 押韵 幻想 为了 二 女孩们 1 2

两个女孩的韵律幻想曲 1 2

[æn'ti:k] ['pædʒəntri] .
Antique Pageantry .
古董 盛大场面 .

古代盛典。

[fɔːr] [pleɪz] [ɪn] [vɜːrs] ([ɪn'kluːdɪŋ]
Four Plays in verse (including
四 演出 在 诗 (包括

四部诗体戏剧（包括）

[ðə; ði][ˈpoʊɪ,tæstərz]) .
The Poetasters) .
这 诗人) .

诗人)。

([ɪn][ðə; ði] [pres] .)
(In the Press .)
(在 这 按 .)

(媒体报道)

[baɪ][en] . -
By N . EVREINOF
经过 N . -

作者：N. EVREINOF

[ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
The Theatre of the Soul .
这 剧院 的 这 灵魂 .

灵魂剧场。

[ə; eɪ][ˈmɑːnədrɑːmə][ɪn][wʌn][ækt]
A Monodrama in One Act
一个 独角戏 在 一 行为

独幕剧

(2nd [ɪ'dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pres] .) [wʌn][tuː'tuː]
(2nd Edition in the Press .) 1 2
(2nd 版 在 这 按 .) 1 2

(第二版即将出版。) 1 2

['koʊtəri] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərli]
COTERIE A Quarterly
小圈子 一个 季刊

COTERIE 季刊

[ɑːrt] , [proʊz] [ænd; ənd] ['poʊətri]
ART , PROSE AND POETRY
艺术 , 散文 和 诗

艺术、散文和诗歌

[ˈeditɪd] [baɪ] [ˈtʃɑːmən] [læl] [kənt'rɪbjʊːtəz]
Edited by Chaman Lall Contributors
编辑 经过 萨满 拉尔 贡献者

由查曼·拉尔编辑，撰稿人

[tiː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈɜːp] , [ˈwɪlfrɪd] [ˈrəʊlənd] [tʃaɪld] , [ɑːr] . [siː] . [tri'veljən; -vil-] , [el] . [ə; eɪ] . [dʒiː] . [strɔːŋ] ,
T . W . Earp , Wilfred Rowland Childe , R . C . Trevelyan , L . A . G . Strong ,
T . W . 厄普 , 威尔弗雷德 罗兰 查尔德 , 拉 . C . 特里维廉 , L . 一个 . G . 强的 ,

TW Earp、Wilfred Rowland Childe、RC Trevelyan、LAG Strong、

[ˈfredrɪk] [ˈmæniŋ] , [tʃɑːrlz] [ˈbiːdl] , [ˈrɔɪstən] [dʌnətʃi] [ˈkæmbɪ] , [dʒɑːn] [kɔːnoʊs] , [ˈhenri]
Frederick Manning , **Charles Beadle** , **Royston Dunnachie Campbell** , **John Cournos** , **Henry**
弗雷德里克 曼宁 , 查尔斯 比德尔 , 罗伊斯顿 邓纳奇 坎贝尔 , 约翰 库尔诺斯 , 亨利
[dʒeɪ] . [ˈfeltən] , [eɪtʃ] . [diː] . ,
J . Felton , **H . D** : ,
J : 费尔顿 , H : D : ,

弗雷德里克·曼宁、查尔斯·比德尔、罗伊斯顿·邓纳奇·坎贝尔、约翰·库尔诺斯、亨利·J·费尔顿、HD

[ˈdʒerəld] [ˈguːld] , [siː] . [biː] . [ˈkɪtʃɪn] , [ˈeɪmi] [ˈloʊəl] , [pɔːl] [selvɜː] , [ˈaɪrɪs] [triː] , [ˈzædkɪn] , [iː] . [em] .
Gerald Gould , **C . B . Kitchen** , **Amy Lowell** , **Paul Selver** , **Iris Tree** , **Zadkine** , **E . M** : .
杰拉尔德 古尔德 , C : B : 厨房 , 艾米 洛厄尔 , 保罗 塞尔弗 , 鸢尾花 树 , 扎德金 , E : M : .
[ɔːr] . [ˈdɪki] ,
O'R . Dickie ,
或者 : 迪基 ,

Gerald Gould、CB Kitchen、Amy Lowell、Paul Selver、Iris Tree、Zadkine、EM O'R. Dickie、

[ˈɑːndreɪ] [dəˈrɛn] , [ˈdeɪvɪd] [ˈbɑːmbɜːg] , [ˈɒtəkɑːr][brɛˈziːnə] , [iː] . [ˈpəʊɪs; 'pau-] [ˈmæðzɜː] , - [ˈmɪtʃəl] , -
André Derain , **David Bomberg** , **Otakar Brezina** , **E . Powys Mathers** , ' **Michal** , ' -
安德烈 德兰 , 大卫 轰炸机 , 奥塔卡 布雷齐纳 , E : 波伊斯 马瑟斯 , - 米哈尔 , -
[ˈreɪmənd] [pɪrˈpɔɪnt] ,
Raymond Pierpoint ,
雷蒙德 皮尔庞特 ,

安德烈·德兰、大卫·博姆伯格、奥塔卡·布热齐纳、E·波伊斯·马瑟斯、“米哈尔”、雷蒙德·皮尔波因特、

[ˈbendʒəməɪn] [ˈɡɪlbɜːt] [brʊks] , [fræŋk] [ˈɡoʊldɪŋ] , [ˌɑːkəˈpenkəʊ] , - [dʊri] , [ˈmeri] [ˈstelə] [ˈedwərdz] .
Benjamin Gilbert Brooks , **Frank Golding** , **Archipenko** , **René Durey** , **Mary Stella Edwards** .
本杰明 吉尔伯特 布鲁克斯 , 坦率 戈尔德 , 阿尔希彭科 , - 杜雷 , 玛丽 斯特拉 爱德华兹 .

本杰明·吉尔伯特·布鲁克斯、弗兰克·戈尔德、阿尔希彭科、雷内·杜雷、玛丽·斯特拉·爱德华兹。

[ˈlʌndən] : [ˈhendərsənz] - [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [roʊd]
LONDON : HENDERSONS 66 CHARING CROSS ROAD
伦敦 : 亨德森 - 查林 叉 路

伦敦：亨德森百货公司，查令十字路66号

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] [ˈbʊks] [juːz][ʌv; əv][θriː] - [dɑːt] [ɪˈlɪpsɪz] [hæz; həz] [bɪn] [riˈteɪnd] .
The book's use of 3 - dot ellipses has been retained .
这 图书 使用 的 3 - 点 省略号 有 到过 保留 .

本书保留了使用三点省略号的做法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

